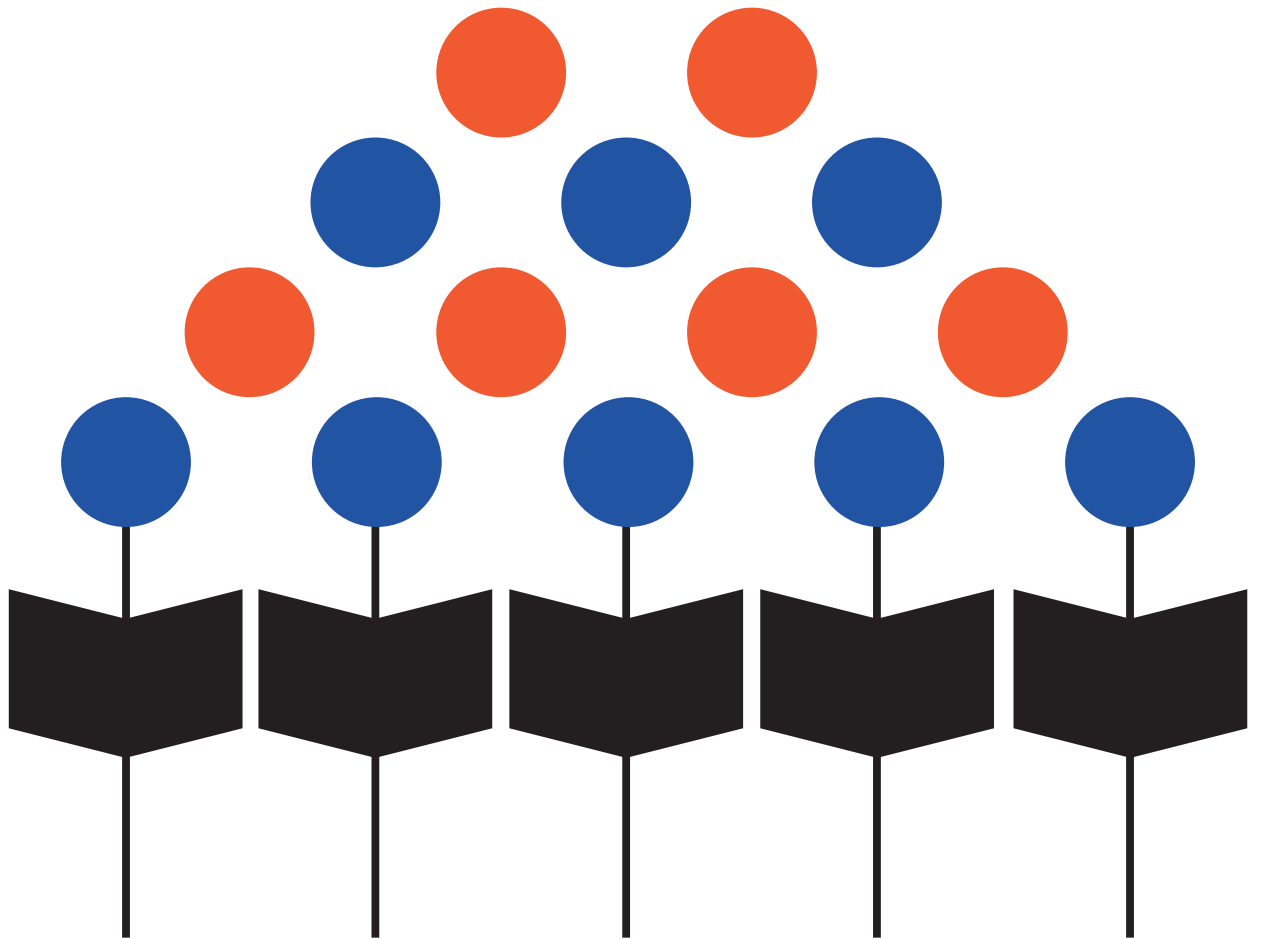


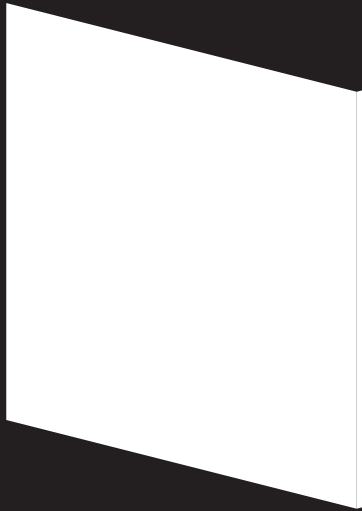
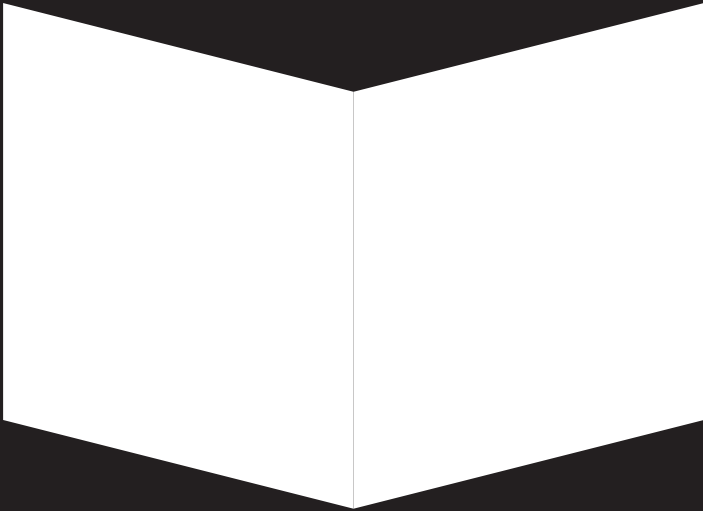
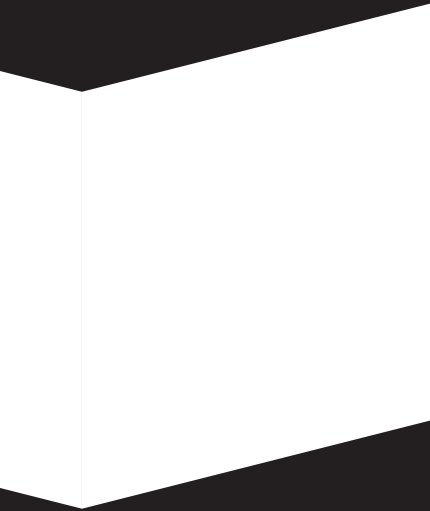
NE NAWAT SHUCHIKISA



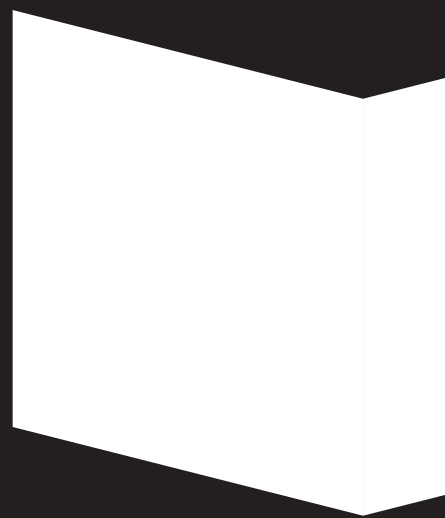
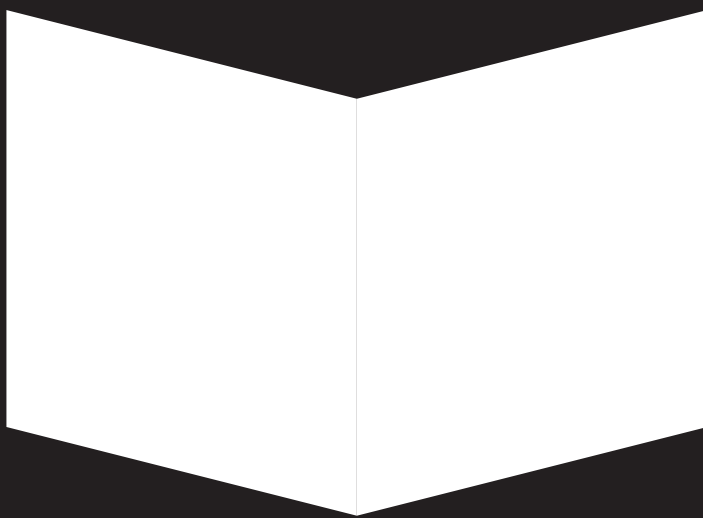
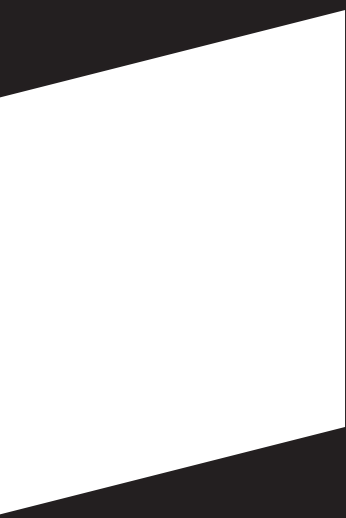
CANCIONERO CORAL

Investigación, compilación y arreglos corales: Sonia Megías
Autoras/es: Paula López, Antonia Ramírez, Ernesto Vega,
Anastacia López, Guadalupe Estrada, Elva Pérez, Manuel Coreto

**NE NAWAT
SHUCHIKISA**



CANCIONERO CORAL



CRÉDITOS

© De esta edición:
**AECID, Agencia Española de
Cooperación Internacional para
el Desarrollo**

Catálogo general de publicaciones
oficiales de la Administración
General del Estado
[https://publicacionesoficiales.
boe.es](https://publicacionesoficiales.boe.es)

**Centro Cultural de España
en El Salvador (CCESV)**

Coordinadora del programa
Ne nawat an:
Emmety Pleitez

Coordinación editorial:
Cristina Algarra

Directora del Centro Cultural de
España en El Salvador:
Eloísa Vaello Marco

Esta publicación ha
sido posible gracias a la
Cooperación Española a
través de la Agencia de
Cooperación Internacional
para el Desarrollo (AECID).
El contenido de ésta no
refleja necesariamente la
postura de la AECID.

Edición no venal.

Investigación, compilación
y arreglos corales:
Sonia Megías

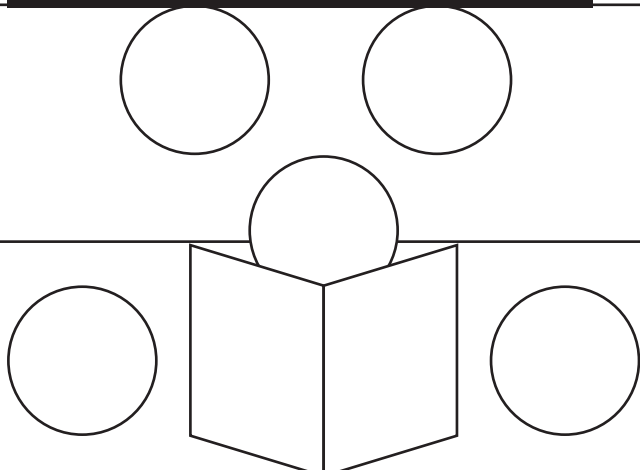
Autoras/es de canciones:
**Paula López, Antonia
Ramírez, Ernesto Vega,
Anastacia López,
Guadalupe Estrada, Elva
Pérez, Manuel Coreto**

Corrección y traducción
al náhuat:
**Carlos Ruiz y
Werner Hernández**

Fotografías:
**René Figueroa
Mauricio Kabistan**

Diseño:
**Jimena Pons Ganddini
Workaholic People**

Impreso en diciembre de
2019 en Maya Print.
Guatemala.
Tirada: **500 ejemplares**



NIPO papel
109-19-131-7

Agradecimientos especiales:

AECID

Sofía Quezada

Mario Arévalo

Matilde Ramírez

**El equipo del Centro Cultural
de España en El Salvador**


**Agencia de Cooperación
Española para el Desarrollo
(AECID)**

Miguel Albero, director de relaciones culturales y científicas, AECID
Pablo Platas, jefe del departamento de cooperación y promoción cultural, AECID


Marisa Sánchez, jefa de área red de centros culturales, AECID

Héctor José Cuesta Romero, departamento de publicaciones, AECID

 Obra editada bajo licencia Creative Commons.

 **Atribución.**
Usted debe darle crédito a esta obra de manera adecuada, proporcionando un enlace a la licencia, e indicando si se han realizado cambios. Puede hacerla en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciante.

 **NoComercial.**
Usted no puede hacer uso del material con fines comerciales.

 **CompartirIgual.**
Si usted mezcla, transforma o crea nuevo material a partir de esta obra, usted podrá distribuir su contribución siempre que utilice la misma licencia que la obra original.



CCESV

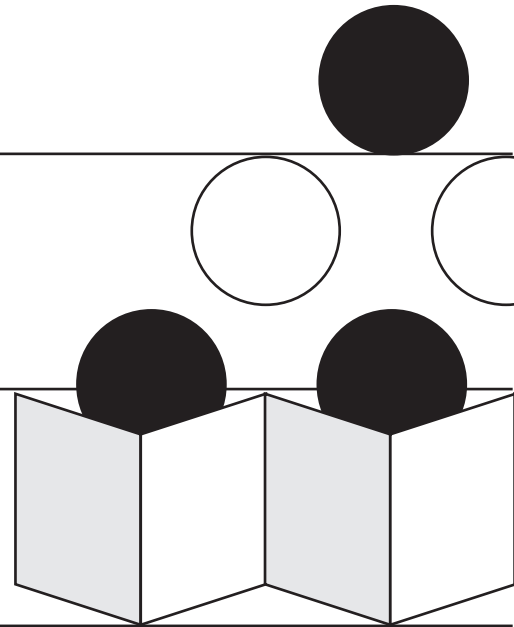
Centro Cultural de España en El Salvador
Calle La Reforma 166. Colonia San Benito.
San Salvador.

Teléfono: +503 2233 7300

Correo electrónico: repcionccesv@gmail.com

Dirección web: www.ccesv.org

ÍNDICE



P.8

Resistencia y florecimiento del náhuat, Eloísa Vaello Marco

P.10

Un corazón que late con el náhuat, Sonia Megías

P.12

Para el náhuat, la existencia es resistencia, Carlos Ruiz

P.14

El náhuat sin 'l'. Una lengua viva, Emmety Pleitez

P.18

Anastacia López

P.20

**Ne takwikalis pal kaj
kichiwat kumit wan kumal**

(La canción de los que
hacen ollas y comales/
Los artesanos)

P.26

Antonia Ramírez

P.28

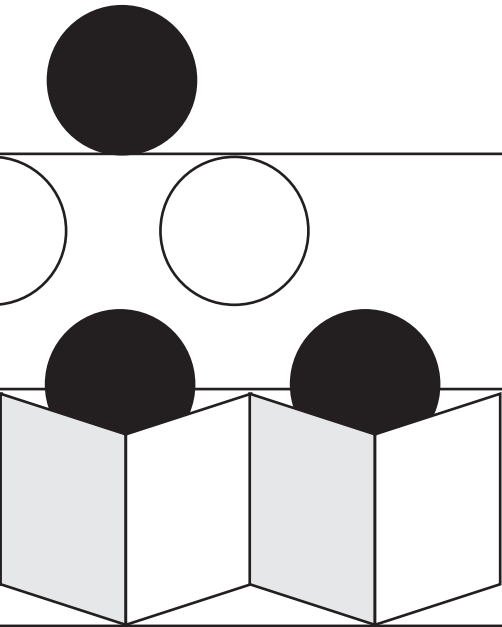
Kisa ne tunal

(Se despierta el sol)

P.34

Ne nawat shuchikisa

(El náhuat florece)



P.40

Elva Pérez

P.42
Osau
(Oso)

P.50

Ernesto Vega

P.52
Shitakwika, chikirin
(Canta, chicharra)
P.58
Lamatzin metzti
(Hermosa luna)

P.66

Guadalupe Estrada

P.68
Nu kuikat
(Mi canto)
P.72
Padiush, Tishkaliat
(Gracias, Formador)

P.78

Manuel Coreto

P.80
'Numan shiwala
(Hermano ven)

P.86

Paula López

P.88
Achtu at
(Primera lluvia)
P.96
Ne pashaluani
(El paseante)

P.104

Kan kalaki tunal

P.106
Kan kalaki tunal
(Al ponerse el sol)

Eloísa Vaello Marco
Directora del Centro Cultural de España en El Salvador

RESISTENCIA Y FLORECIMIENTO DEL NÁHUAT

Este libro nace mucho antes de que se pusiera en marcha el proyecto **Ne nawat shuchikisa** (El náhuat florece), liderado por Sonia Megías y que contó con el apoyo del Gobierno de El Salvador y la Alcaldía de San Salvador. En realidad, nace mucho antes de que el Centro Cultural fuera ordenando su trabajo en torno al náhuat con un programa bajo el nombre de **Ne nawat an** (El náhuat ahora), que tiene el objetivo de trabajar en favor del rescate, registro, reconocimiento, apropiación y difusión de la lengua y cultura nahua. Este libro nace con una cultura y un pueblo originarios de este territorio que hoy llamamos El Salvador. Una cultura que exige su reconocimiento público y que nos reclama visibilizar sus luchas, demandas y derechos.

El náhuat es una de las 140 lenguas indígenas de la región de Mesoamérica¹. La variante que se habla todavía en El Salvador está en peligro de extinción. El idioma está “amenazado principalmente por la situación de vulnerabilidad en la que se encuentran sus hablantes nativos. Este patrimonio cultural e identitario de El Salvador está siendo resguardado por un aproximado de 200 hablantes nativos, hombres y mujeres de avanzada edad que aprendieron la lengua en su infancia y durante años se vieron obligados a negarla y adoptar el español como lengua de uso en espacios públicos y privados”².

No me voy a extender con las razones por las que el náhuat es hoy una lengua en peligro de extinción, pero es importante destacar la constante persecución de los pueblos indígenas, primero por la conquista española y, después, por las acciones del estado independiente salvadoreño.

En concreto es inevitable mencionar la masacre indígena de 1932, cuando hubo una oleada en toda América Latina de manifestaciones, protestas y rebeliones que reclamaban, en general, mejores condiciones de trabajo y de vida. En El Salvador estas protestas llegaron en el marco de una crisis económica y un empeoramiento de las condiciones de campesinos e indígenas, que eran mano de obra barata o estaban en condiciones de esclavitud de las grandes plantaciones y explotaciones. Al mismo tiempo y en ese mismo contexto, se produce también un levantamiento organizado por el Partido Comunista Salvadoreño. La respuesta a estas protestas

¹ Mesoamérica es un término geohistórico para referirse al territorio que ocupaban las civilizaciones prehispánicas. Mesoamérica se ubica en el territorio de la mitad sur del actual México, Guatemala, El Salvador, Belice y el oeste de Honduras y Nicaragua. En algunos casos también se incluye Costa Rica.



² Pleitez, E. (2018). De cómo el náhuat florece. *Revista Impúdica*. Número 3 Territorios, p. 60.

fue una verdadera masacre por parte del Gobierno Militar de Maximiliano Hernández Martínez, que se cebó en especial con la población indígena de las regiones occidentales. Se calculan en más de 25.000 las personas masacradas. Tener aspecto, rasgos o atuendos indígenas eran motivo de ejecución. Para sobrevivir, la población nahua tuvo que camuflarse, esconderse, dejar de vestir sus ropas o hablar su lengua. Pocos sobrevivieron, pocos pudieron mantener sus costumbres y rasgos culturales, pocos siguen hoy en día hablando su lengua. **Por eso, hablar el náhuat hoy, es un acto de resistencia.**

El Centro Cultural apoya desde sus inicios el proyecto **Ne nawat shuchikisa**. Como Sonia explica en el texto que pueden leer a continuación, hay un primer trabajo de recopilar canciones. La mayoría son canciones nuevas, que las mujeres nahuahablantes cantan para contar su cotidianidad. Con los arreglos para coro y orquesta de estas canciones, con la presentación de estos temas en náhuat en los teatros y plazas de San Salvador y de otras partes del país, el náhuat recupera espacios, visibilidad y dignidad.

Viendo la dimensión e importancia del trabajo realizado, el Centro Cultural apuesta por seguir haciendo incidencia en el fortalecimiento de los valores culturales y patrimoniales de los pueblos indígenas de El Salvador, siempre en el marco de la estrategia de Cultura y Desarrollo de la Agencia Española de Cooperación Internacional y de la Agenda 2030 de Naciones Unidas y los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

Ne nawat an, programa que lanzamos en el 2018, sigue trabajando con las canciones y la música como una herramienta para visibilizar la lengua y la cultura nahua, pero dando un paso más para materializar parte del trabajo realizado en una publicación que permita que estas canciones lleguen a escuelas y colegios para extender su uso y replicabilidad. Esta publicación va a ir acompañada de una serie de presentaciones a través de conciertos para seguir haciendo incidencia en la importancia de conservar una lengua, como rasgo identitario de un pueblo y de una cultura.

Es importante realizar este proyecto de la mano de las comunidades nahuahablantes, para fortalecer su presencia y su visibilidad. Además del cancionero, desde el Centro Cultural queremos apoyar los espacios de formación y pensamiento en torno a las Culturas Indígenas de El Salvador, no a través de una mirada nostálgica o folclórica, sino apoyando la reivindicación de sus derechos y territorios, con seminarios y espacios de conocimiento, programas de comunicación y radio, conciertos y presentaciones del cancionero... **Acciones para la resistencia y florecimiento del náhuat**, y en general para el fortalecimiento de los derechos de las poblaciones indígenas de El Salvador, para que, como dice la agenda 2030, nadie se quede atrás en el proceso de desarrollo. Porque no hay desarrollo sostenible posible sin las personas, sin sus lenguas y sin su cultura.

No podemos terminar de otro modo que no sea agradeciendo a todas las compositoras, cantantes y escritoras que han participado en esta publicación y que nos han acompañado en este proceso. Agradecemos a Estela, Antonia, Anastacia, Guadalupe, Elva, Manuel y Ernesto por su trabajo creativo y de difusión de la lengua náhuat, así como a quienes les acompañan en el proceso de revitalización en sus comunidades y a quienes les precedieron en la labor. Recordamos con cariño el trabajo de Paula López, Genaro Ramírez, Eugenio Valencia, Cruz García, María de Baratta y tantos más que dedicaron su energía vital a compartir el conocimiento de sus pueblos.

Sonia Megías
Coordinadora del proyecto
'Ne nawat shuchikisa' desde 2012

UN CORAZÓN QUE LATE CON EL NÁHUAT

Yek penya, nukumpawan!
Naja ni nantzin Sonia Megías,
nuyulu chichinaka wan ne nawat.

¡Buenas tardes, amigos y amigas!
Soy la señora Sonia Megías,
y el náhuat hace arder a mi corazón.

¿Cómo que una extranjera se interesa por nuestra cultura? Preguntan los desconfiados... Todas las cosas importantes suceden de la misma forma: por casualidad. En 2010 conocí a Fernando Fajardo en Costa Rica. Le conté de mis proyectos educativos con coros y orquestas infantiles, y en 2012 me contactó desde El Salvador para llevarlos a cabo con el entonces vasto Sistema de Coros y Orquestas Juveniles. Así hice, dirigí durante un mes siete coros y tres orquestas para montar un concierto final en el Teatro Presidente. Lo que nadie sabía es que la segunda mitad del concierto sería en náhuat, que la introduciría con un rito con caracoles el 'tata' Gustavo Pineda y la 'nana' Guadalupe Estrada y que antes de cada canción habría un recitado de los versos en esta lengua por parte de las personas que me introdujeron a ella: el ya extinto grupo de poetas *Sennemit shinakti* (Familia semilla).

De esto ya hace unos cuantos años. He vuelto al país varias veces, ya enfocada a la recuperación de las canciones en náhuat desde el amor, la escucha, el cuidado y el respeto. El Colectivo *Tzunhejekat* (Cabeza de viento) me llevó a dos pueblos de la zona de *Sentzunhat* (Sonsonate) en los que el náhuat aún se habla en su cotidianidad: *Witzapan* (Santo Domingo de Guzmán) y *Kwisnawat* (Cuisnahuat), donde muchas humanas y humanos luchan por mantener su identidad indígena, a pesar de todo. En *Witzapan* conocí a Paula López, Antonia Ramírez, Cruz García, Genaro Ramírez, Anastacia López, Sixta Pérez, Estela Patriz... a Matilde, directora de

la Casa de Cultura de *Witzapan*, y a sus mujeres cantoras de náhuat. En *Kwisnawat* compartí muchos ratos con el coro *Yutawil** (Amanecer) y su director Manuel Coreto, con la partera *Tacha kuyután* (Entre lobas) y sus hijas, con Patrocinio Hernández, con Juan Manuel Hernández Acevedo y sus artistas que trabajan en la Oficina de Turismo...

También tuve el lujo de escuchar a Elva Pérez, directora de ANIS, Asociación Nacional Indígena Salvadoreña, en su casa en *Sentzunhat*; a Ernesto Vega (tata Neto) que viene de *Síwatewakan* adonde le llaman; a Guadalupe Estrada, a la que conocí el primer año en el rito del concierto y que es una bruja poderosa; o a Guillermo Tesorero, líder indígena de la zona de los Izalcos, que compartió conmigo su mitología y sus ritos y costumbres.

Este proyecto de escucha profunda y respetuosa me ha ayudado a crecer como persona, a comprender lo esencial de la vida y de los seres humanos, a conocer las luchas indígenas desde dentro y sentirme parte de ellas: a ser más sabia.

Ocho años después y con casi 150 canciones compiladas, ha llegado el momento de empezar a pasar estos saberes al papel y que el mundo conozca a las personas que los custodian. Mi pregunta, y la de ustedes, será: pero ¿las canciones son antiguas o modernas? De lo antiguo sólo quedó algo de lo instrumental en los ritos que pudieron transformarse en sincréticos. Eso, y un 'Kan kalaki tunal' que casi todo el mundo "se puede" porque lo aprendieron en la escuela. La musicóloga María de Baratta a final de los años 20 pudo transcribir a piano algunos cantos y toques anteriores a la masacre indígena de 1932, y eso es lo único que queda de lo 'antiguo'. Lo que yo he hecho ha sido compilar las creaciones nuevas de las cantoras y cantores. El mayor interés de este trabajo radica, más allá de lo musical, en la recuperación de la lengua y la cultura nahua, ya que las canciones relatan el día a día de estas personas, lo que constituye un tesoro antropológico.

En cada una de mis visitas al país, siempre apoyadas por el Centro Cultural de España, el Ministerio de Cultura de El Salvador y la Alcaldía de San Salvador, he dedicado la primera semana a compilar nuevas canciones y las siguientes a arreglarlas para coro y orquesta, ensayarlas con coros y orquestas del país y dar grandes conciertos sinfónico-corales en los cuales las protagonistas han sido siempre las propias cantoras y cantores creadoras de las canciones. Estos conciertos se han realizado en lugares de lo más variado, en la capital y en los pueblos, para compartir la riqueza de la cultura local y dignificar a quienes luchan por mantenerla.

Las canciones compiladas, doce de las cuales se presentan aquí, son musicalmente sencillas. A menudo, las cantoras utilizan músicas preexistentes sobre las que crean su propia letra. Por lo tanto, el interés musical radica en el impulso creativo de las personas nahuahablantes, y en el arreglo para coro a tres voces que arroja a estas iniciativas individuales una dimensión colectiva.

Hoy, el proyecto **Ne nawat shuchikisa** está apoyado, entre otras instituciones, por el Museo Thyssen-Bornemisza de Madrid, la Universidad Autónoma de Madrid y la Fundación BBVA. Está previsto próximamente un cancionero con las más de 150 canciones compiladas en náhuat.

Espero que estas músicas toquen sus corazones del mismo modo que tocan el mío.

*En náhuat estándar, *Yu tatwi*.



Carlos Ruiz
Antropólogo

PARA EL NÁHUAT, LA EXISTENCIA ES RESISTENCIA

El náhuat es una lengua uto-azteca centroamericana y precolombina, hablada actualmente por un reducido número de personas en el territorio de El Salvador. Como la mayoría de los idiomas del mundo, es la marca distintiva de una nación. En este caso, es el último gran patrimonio cultural restante del pueblo al que representa.

El náhuat es la lengua del pueblo nahua de El Salvador, que se separa del tronco azteca entre los años 800 y 1100 después de Cristo en oleadas migratorias que poblaron el actual territorio de El Salvador. Estos flujos humanos se asientan y forman un estado, conocido por la arqueología y la antropología actual como “señorío de Cuscatlán” con su propia lengua oficial hasta la conquista española en 1524 después de 14 años de guerra, tras lo cual se impone el castellano como lengua de administración.

Desde ese momento, el idioma comienza un proceso de retroceso en cuanto a su influencia y número de hablantes que nunca, hasta el momento, se ha logrado revertir, debido a causas tan diversas como el genocidio, las epidemias y la discriminación sufrida por sus hablantes.

Debido al fanatismo nacionalista de las dictaduras militares posteriores al proceso de independencia del estado post-colonial, se estereotipa al nahuablante como ignorante, delincuente, rebelde y, en el siglo XX, como comunista. Este proceso de desprestigio y negación cultural heredado del colonialismo e impregnado en el ideario de las clases dominantes lleva al surgimiento de políticas oficiales hostiles a toda forma de expresión cultural no europeísta, lo cual afecta, como no podía ser de otra manera, al idioma.

Este rechazo a toda forma de identidad no criolla se materializa en su faceta más radical e infame en un genocidio perpetrado por las fuerzas armadas en 1932 en contra de la población originaria, en un delirante intento de homogeneización del país en un estado, según sus perpetradores, “mestizo, católico y castellanoparlante”.

Este bárbaro acontecimiento perpetrado por el gobierno militar del golpista General Maximiliano Hernández Martínez marca un antes y un después en la historia de nuestro idioma al ser perseguido bajo pena de muerte o tortura, junto con cualquier otra manifestación cultural autóctona, generando un trauma indescriptible en la cultura nacional y llevando al idioma náhuat a la clandestinidad.

Tras décadas de dictadura, convulsión social y guerra civil, el idioma náhuat se niega a morir y puede aún encontrarse resguardado entre un reducido grupo de sobrevivientes que hoy son los únicos garantes de la mayor joya de identidad de su pueblo: un aproximado de 200 hombres y mujeres de avanzada edad, hoy conservan viva la esperanza de un renacimiento de la cultura ancestral que representan. En su mayoría analfabetos, los nahuablantes actuales, aún suspicaces, cosa comprensible en vista de los antecedentes históricos, no tienen más impedimentos estatales para hablar su lengua materna, sumida aún en el desconocimiento, la incompreensión y hasta el rechazo de parte del pueblo al que pertenece.

Pese a todo, la posibilidad de devolver al pueblo salvadoreño su identidad lingüística está aún presente, siendo evidentemente necesario para esto un para nada sencillo proceso de adaptación, regulación, estandarización y especialización que ponga al náhuat en condiciones de recuperar su robado esplendor.

En la actualidad, para este último propósito, se han comenzado esfuerzos civiles de disseminación y protección de la lengua, llevándola a las zonas urbanas, las redes sociales y la vista pública en general, donde ha sido recibida con interés por una población carente hasta el momento de relación con su propia raíz identitaria y que ha sufrido de una sustitución de verdaderos patrimonios culturales por vacíos discursos estatales que no van más allá de los formulados artificialmente luego del genocidio.

A pesar de la entusiasta entrega de muchos jóvenes que hoy aprenden la lengua, como muestra de amor patriótico, resistencia anticolonial o deseo de recuperación cultural, el náhuat se enfrenta hoy a un enemigo, que podría finalmente ser su verdugo. Irónicamente, tras resistir a todas las vicisitudes antes mencionadas, es hoy el abandono y la indiferencia quienes lo han puesto en curso directo a su extinción. Sus hablantes se encuentran hoy en libertad *de iure* de enseñarlo, pero en muchos casos, sin la posibilidad de hacerlo; la extrema pobreza económica, los males de salud implícitos a la vejez y la marginación social se cuentan entre los obstáculos a sortear para quienes hoy cumplen con la imprescindible labor de proteger el mayor tesoro de cualquier pueblo del mundo, lo que le da el derecho a llamarse como tal: su lengua.

Emmety Pleitez
Responsable del programa 'Ne nawat an'
del Centro Cultural de España

EL NÁHUAT SIN 'L'. UNA LENGUA VIVA

Existe en la zona central y occidente de El Salvador una lengua de antiguas raíces históricas. Emparentada con más de 140 lenguas indígenas, entre ellas el *guarijío*, el *yaqui*, el *huichol* y varias más, el náhuat hablado en esta tierra tiene cualidades muy particulares. Las lenguas de Mesoamérica se distribuyen en cinco familias, una de ellas es la uto-azteca, que se extiende desde el sur de Estados Unidos hasta El Salvador y algunas zonas de Nicaragua. A ésta pertenece el náhuat recopilado en el presente cancionero.

Para explorar los orígenes del náhuat tendríamos que retroceder unos ocho o diez siglos, cuando viajar por el corredor centroamericano era encontrar un sinnúmero de lenguas y variaciones dialectales. A pesar de esa diversidad, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura estima que la única lengua viva en el territorio de El Salvador es el náhuat. Otros grupos poblacionales como los lencas y los caacooperas mantienen su identidad, pero no su idioma¹.

En octubre de 2015, con el apoyo de Colectivo *Tzunhejekat*, tuve el privilegio de acompañar a Paula López, nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, al II Encuentro de Comunicadoras Indígenas y Afrodescendientes. En una casa antigua de la ciudad de Oaxaca, México, se reunieron alrededor de 80 mujeres, la gran mayoría hablantes de lenguas indígenas. Allí pudimos comprobar tanto el parentesco de la lengua con sus hermanas de Veracruz, Monterrey, Guadalajara y otros pueblos, como sus diferencias. Sostener una conversación fluida entre el náhuatl de México y el náhuat de El Salvador es tan posible como mantenerla entre el portugués y el italiano. El náhuat, sin la 'l' final, es una lengua diferente.

¹ Campbell, L. (1975). El estado actual y la afinidad genética de la lengua indígena de cacaoopera. Publicado en *Revista de La Universidad de El Salvador*. (Enero - febrero), p. 45-54.



UNA LENGUA DEL SIGLO XXI

Ahora bien, al náhuat no le han faltado obstáculos para su pervivencia. La discriminación y exclusión de los pueblos indígenas generó grandes conflictos sociales en los estados centroamericanos. El IV Censo de Población y V de Vivienda realizado en 2007 estimó que solo un 0.2% de la población salvadoreña se reconoce a sí misma como indígena, lo cual equivalía entonces a 11,488 personas². Sin embargo, vale la pena considerar que el estudio presentaba algunas debilidades técnicas que dificultaron el autorreconocimiento de las personas como parte de grupos étnicos diversos.

Una reforma al Artículo 63 de la Constitución de la República, ratificada en junio del 2014, estableció que “El Salvador reconoce a los Pueblos Indígenas y adoptará políticas a fin de mantener y desarrollar su identidad étnica y cultural, cosmovisión, valores y espiritualidad”, y este es un eslabón importante en la lucha por los derechos y por el reconocimiento de nuestra diversidad cultural. Sin embargo faltan varios pasos más.

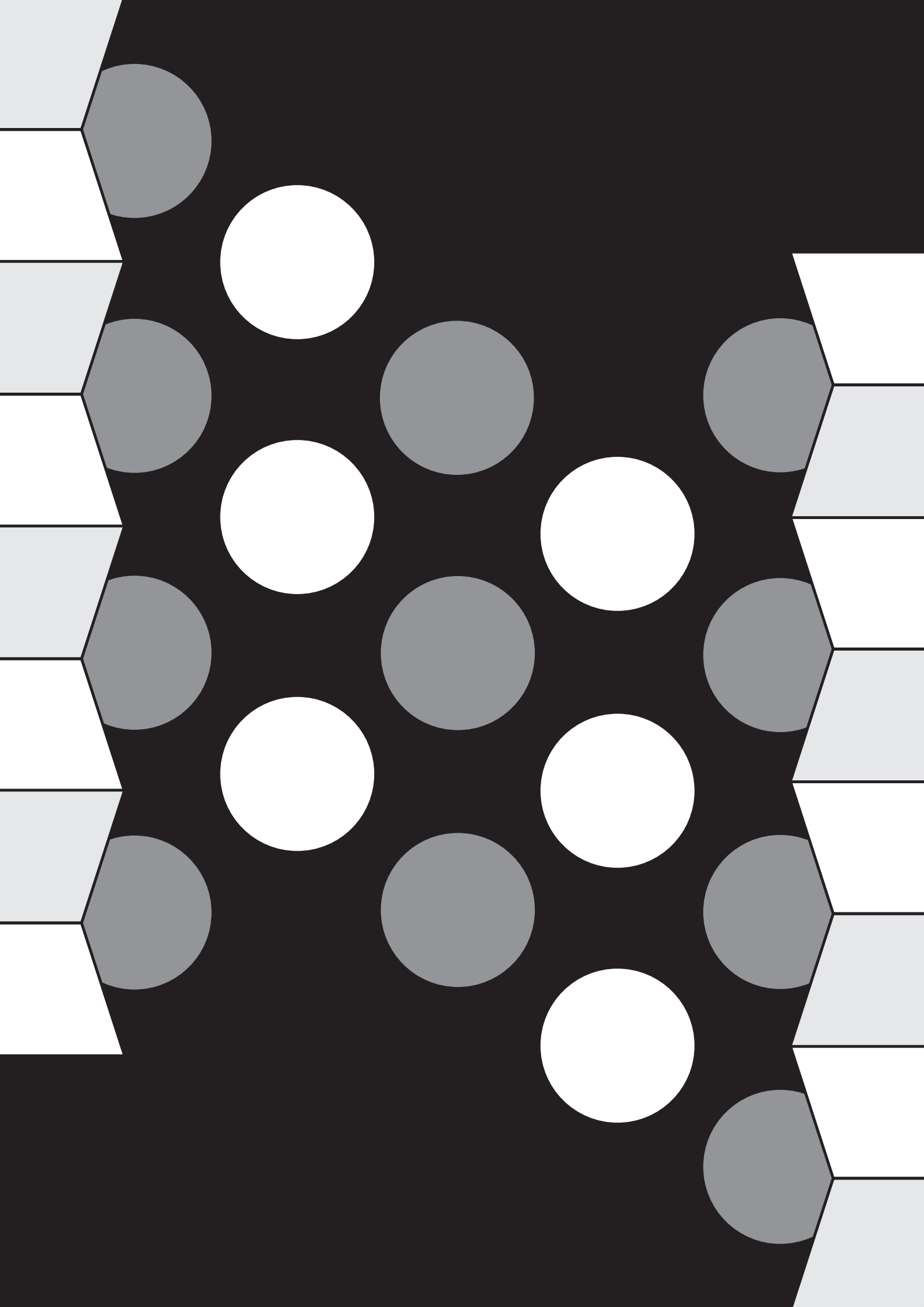
En la actualidad conocemos el náhuat gracias a estudios, recopilaciones y asesorías de hablantes de Nahui-zalco, Izalco, Santa Catarina Masahuat, Cuisnahuat, Santo Domingo de Guzmán, Teotepeque, Jicalapa, Chil-tiupán, Comasagua, Jayaque, Tacuba y Ataco³. Desde hace varias décadas están en marcha procesos de estandarización que permitan consolidar los saberes sobre la lengua: su sintaxis, gramática y ortografía. Son esfuerzos de gran mérito pero que han dejado evidencia de que a pesar de las cualidades unificadoras de la lengua náhuat, las variantes dialectales son grandes y sustanciales. Esto es así porque la delimitación de una lengua es, en gran medida, resultado de procesos de integración cultural o política, y en El Salvador cada uno de esos procesos ha sido largo y complejo. La diversidad es una cualidad propia de todos los pueblos. Otras lenguas en el mundo también se reconocen por esta diversidad. En México, por ejemplo, se reconocen 62 variedades del zapoteco y todas son inteligibles entre sí. Es parte de nuestra tarea como ciudadanía respetar esa diversidad hasta lograr comprenderla.

Por estas razones hemos seleccionado para los cuerpos de texto de este cancionero la ortografía sugerida por la Iniciativa para la Recuperación del Idioma Náhuat (IRIN) en 2003. Sin embargo, las canciones han sido revisadas por cada autor y transcritas de acuerdo a sus recomendaciones. Encontrarán contradicciones entre la escritura de un autor o de otro e invitamos a una lectura reflexiva que no pierda de contexto las circunstancias en las que la lengua ha sobrevivido durante los últimos siglos.

Desde el Centro Cultural de España trabajamos para aportar a la revitalización de la lengua desde el ámbito artístico y cultural. Es importante para nosotros promover el aumento de hablantes en ámbitos urbanos, revalorizar el trabajo de resguardo ejecutado por los hablantes nativos y sobre todo, entender la vitalidad de las lenguas como parte de la vida social de toda la comunidad. Para que el náhuat vuelva a escucharse en los espacios comunes es esencial encontrar estrategias que integren las lenguas indígenas a las prácticas sociales actuales y nos estimulen a conocer más sobre ellas. Por ello, les animamos a ser parte del rescate de una lengua a través del canto y a escuchar atentamente a los hablantes nativos, quienes son nuestros mejores maestros.

² CONCULTURA y otros. (2003). Perfil de los Pueblos Indígenas de El Salvador. San Salvador. Ministerio de Educación de El Salvador.

³ Valencia, E. (2019). Nikmati ume taltikpak. Conozco dos mundos. Instituto Nacional de Formación Docente, Ministerio de Educación de El Salvador.



VOCES QUE SE CANTAN A SÍ MISMAS

En las siguientes páginas hay doce canciones que nos relatan la vida de los pueblos indígenas y en particular del pueblo nahua. Algunas piezas son alegres, otras melancólicas y más de alguna nos conecta con nuestros propios recuerdos.

Las mujeres de este cancionero no siempre fueron músicas o compositoras, pero siempre estuvieron en contacto con su cultura y eventualmente sintieron la necesidad de compartir con los demás el mundo de barro, adobe y maíz en el que crecieron.

Es natural que buscaran darse voz a sí mismas a través del arte, porque ningún ser humano puede vivir sin historia contada, o cantada en este caso. El poema, el cuento, la fantasía, nos acompañan siempre y nos permiten mirar quiénes somos, cuáles son nuestros dolores y esperanzas.

Todos los autores aquí incluidos llevaron (y siguen llevando) sobre sus hombros un gran trabajo por hacerse escuchar, su lucha por mantener vivo el náhuatl les ha significado grandes esfuerzos familiares y personales. A todos les llegó un momento en el que sintieron ese genuino interés por hablar sobre sí mismos, sobre cómo ven el mundo, por expresar las cosas que han vivido, cómo se sienten y lo injusto de su situación de pobreza.

Para ello tomaron referencia de su día a día, de su propia inspiración religiosa, de la música que escuchan, de sus familias. A menudo al pensar en ‘pueblos indígenas’ recordamos las fotos que hemos visto en libros de otros países o en lienzos dibujados por los cronistas de hace varios siglos. Pero la vida actual de las comunidades nahuas es muy diferente a esos retratos, y la única manera de descubrir su verdadera vitalidad es escuchándoles.

Por eso les invitamos a leer y a cantar con atención cada línea de este libro, a permitir que sea la voz de los pueblos indígenas la que nos guíe en el proceso de abrirle camino a esa conexión con nuestras raíces. Escuchemos y acompañemos las acciones para construir condiciones más dignas y equitativas para nuestros pueblos.

Siguiendo el pensamiento de la cuentista Laura Devetach,

“Digo *león* y las palabras atacan.

Digo *mundo* y las palabras giran.

Digo *biblioteca* y las palabras sueñan”;

Cuando decimos “Ne nawat an”, la lengua florece.

ANASTACIA LÓPEZ

Anastacia nesik tik Santuj Domingo Witzapan, departamentoj Sentzunhat. Iyul-taketzalis nawat. Su se akaj pewa taketza tik nawat iwan Anastacia, weli panu miak oraj tajtaketza tesu iwan kastiaj. “Naja nimumachtij kastiaj keman nikpiatuya 9 shi-wit”, techilwij Anastacia ikal-tenpan, nusan ka senpa desde kwakuni tajtaketza iwan imiakawan.

Miak shiwit, yaja wan imiakawan tekitiket iwan ne sukit. Kumalchijtuayat, kikalaktijtu-ayat tik kakash wan nejnemit kikwikat desde itechan hasta Juayúa pal kinamakak.

Pejki kimati igustuj takwika kwak muish-tuka tik ‘Cuna Náhuat’, se proyectoj kan ne siwatket nawataketzat, kitajpiat pijpi-pilchin ipal parvulariaj wan kimachtiat ne taketzalis. Kwakuni pejki kichiwa ipropioj tajtakwikalis, ipanpa yajasan, ipanpa tay panu tik itechan, wan ken kichiwat muchi tik icomunidad.

‘Los artesanos’ se takwikalis kan yaja techilwia ma tikmakakan padiush ipanpa ne tutakwal ajsi pak tukashit, melka yaja seu-seujti chiupi. Ipanpa uni tay panu iwan ne tejtechan metzali, nusan taketzat ujkse itakwikalis.

Anastacia se activistaj imaku ma muyulkwpa ne nawat tay tesu musewia wan tekiti iwan ne ‘Concejo para la Salvaguardia de la Lengua Indígena’ muchijtuk ne ‘Unidad de Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de Cultura de El Salvador’.

Anastacia es originaria de Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Su lengua materna es el náhuat. Si una persona inicia una plática en ese idioma con Anastacia puede pasar horas conversando sin recurrir al español. “Yo el castellano lo aprendí a los 9 años”, nos cuenta Anastacia en el patio de su casa, agregando que aun así, siempre ha hablado el náhuat con sus parientes más cercanos.

Durante mucho tiempo ella y su familia se dedicaron a trabajar el barro. Fabricaban comales de barro, acomodaban varias docenas en un *cacaxte** y caminaban desde su pueblo hasta Juayúa para venderlos.

Comenzó a descubrir su gusto por el canto al incorporarse a la ‘Cuna Náhuat’, un proyecto en el que mujeres nahuahablantes conviven con niñas y niños de parvularia enseñándoles el idioma. Entonces pensó en crear sus propias canciones, con letras que hablaran sobre sí misma, las cosas que pasan en el pueblo y los modos de vida de su comunidad.

‘Los artesanos’ es una canción en la que se invita a dar gracias por la comida que llega a los platos, aun cuando a veces es poca. Esta realidad de los pueblos indígenas se mantiene presente en varias de sus canciones.

Anastacia es una incansable activista para la recuperación de la lengua náhuat y forma parte del Concejo para la Salvaguardia de la Lengua Indígena organizado por la Unidad de Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de Cultura de El Salvador.

*Palabra derivada del náhuat *kakash*, armazón de madera que amarrada a la frente, hombros y cintura facilita el transporte de cargas pesadas.



Anastacia López

**NE TAKWIKALIS
PAL KAJ
KICHIWAT
KUMIT WAN
KUMAL**

La canción de los que hacen ollas
y comales / Los artesanos

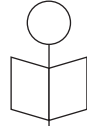
**Nikmaka padiush tuteku
'ka techtakulij ne sukit,
wan techtakulij ne ashal
wan techtakulij ne kwawit.**

**Techtakulij ume apan
pal kiunij an titekitit.**

**Muchi, muchi an tejemet,
muchu, muchu titekitit:
takamet kichiwat kumit,
siwatket kichiwat kumal
pal kiunij titashkaluat,
tikwat tamal pal kujkumal.**

**Tik kumit tikmanat kilit,
tikmakat ne masakilit,
tikmanat nusan ne et,
tikmanat nusan iumi,
tikmanat nusan ne puyuj,
tikmanat nusan ne nakat.**

**Keman tes' tikpiat tumin,
tesu tikmanat tatka,
maya tay tikwat kalijtik
chiupi istat wan se tumat,
maya tay tikwat kalijtik
chiupi istat wan se tumat.**



Doy gracias a nuestro padre
por regalarnos el barro,
y nos regaló la arena
y nos regaló la leña.
Nos regaló dos ríos
para que ahora trabajemos todos.

Todos nosotros ahora todos,
todos trabajamos:
los hombres hacen ollas,
las mujeres hacen comales
para que así hagamos tortillas,
comamos tortillas de comal en la olla.

Cocinamos chipilín,
cocinamos también el loroco,
cocinamos también los frijoles,
cocinamos también el hueso,
cocinamos también el pollo,
cocinamos también la carne.

Cuando no tenemos dinero,
no cocinamos nada,
todo lo que comemos en casa
es un poco de sal con un tomate,
todo lo que comemos en casa
es un poco de sal con un tomate.

NE TAKWIKALIS PAL KAJ KICHIWAT KUMIT WAN KUMAL

Letra y música: **Anastacia López**
 Compilación: **Sonia Megías**
 Revisión del texto: **Carlos Ruiz**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
 Septiembre 2019

ESTROFA 1

Alegre, ♩ = 85

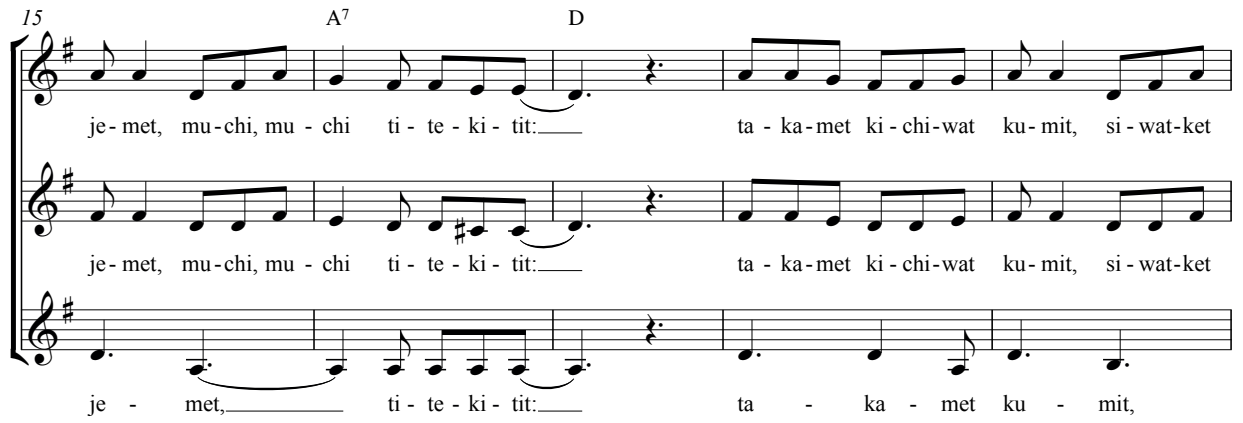
1 *mf* G Cmaj7 G D D7
 Nik - ma-ka pa - diush tu - te-ku, 'ka tech-ta - ku - lij ne su- kit, _____ wan
 2 _____ *mf*
 Wan
 3 _____ *mf*
 Wan

6 G C G C D G C
 tech-ta - ku - lij ne a- shal, wan tech-ta - ku - lij ne kwa-wit. Tech - ta - ku - lij u - me
 tech-ta - ku - lij ne a- shal, wan tech-ta - ku - lij ne kwa-wit. Tech - ta - ku - lij u - me
 tech-ta - ku - lij ne a- shal, wan tech-ta - ku - lij ne kwa-wit. Tech - ta - ku - lij u - me

ESTRIBILLO 1

10 D D7 G *f* D
 a - pan pal kiu-nij an ti - te - ki - tit. _____ Mu-chi, mu-chi an te -
 a - pan pal kiu-nij an ti - te - ki - tit. _____ Mu-chi, mu-chi an te -
 a - pan pal kiu-nij an ti - te - ki - tit. _____ Mu - chi, an te -

15 A7 D

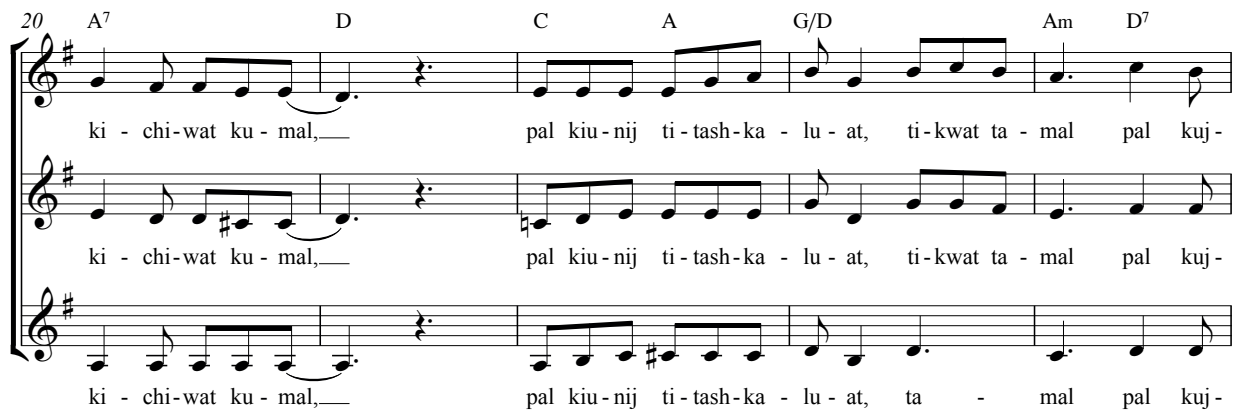


je - met, mu - chi, mu - chi ti - te - ki - tit:___ ta - ka - met ki - chi - wat ku - mit, si - wat - ket

je - met, mu - chi, mu - chi ti - te - ki - tit:___ ta - ka - met ki - chi - wat ku - mit, si - wat - ket

je - met,___ ti - te - ki - tit:___ ta - ka - met ku - mit,

20 A7 D C A G/D Am D7



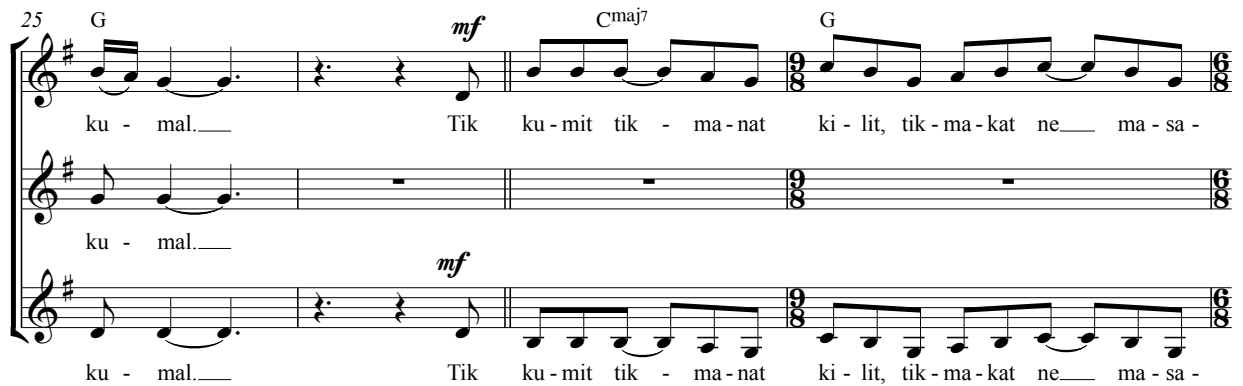
ki - chi - wat ku - mal,___ pal kiu - nij ti - tash - ka - lu - at, ti - kwat ta - mal pal kuj -

ki - chi - wat ku - mal,___ pal kiu - nij ti - tash - ka - lu - at, ti - kwat ta - mal pal kuj -

ki - chi - wat ku - mal,___ pal kiu - nij ti - tash - ka - lu - at, ta - mal pal kuj -

ESTROFA 2

25 G *mf* Cmaj7 G

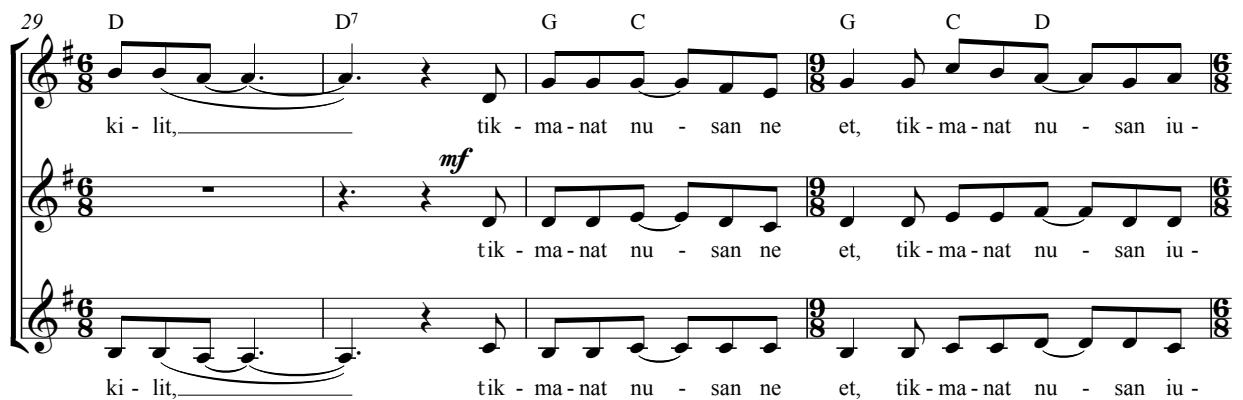


ku - mal. Tik ku - mit tik - ma - nat ki - lit, tik - ma - kat ne___ ma - sa -

ku - mal. Tik ku - mit tik - ma - nat ki - lit, tik - ma - kat ne___ ma - sa -

ku - mal. Tik ku - mit tik - ma - nat ki - lit, tik - ma - kat ne___ ma - sa -

29 D D7 G C G C D



ki - lit, tik - ma - nat nu - san ne et, tik - ma - nat nu - san iu -

ki - lit, tik - ma - nat nu - san ne et, tik - ma - nat nu - san iu -

ki - lit, tik - ma - nat nu - san ne et, tik - ma - nat nu - san iu -

33 G C D D7 G

mi - u, tik - ma-nat nu-san ne pu-yuj, tik-ma-nat nu - san ne na - kat.

mi - u, tik - ma-nat nu-san ne pu-yuj, tik-ma-nat nu - san ne na - kat.

mi - u, tik - ma-nat nu-san ne pu-yuj, tik-ma-nat nu - san ne na - kat.

ESTRIBILLO 2

39 D A7 D

Ke-man tes' tik - piat tu-min, te - su tik - ma - nat tat - ka, ma - ya tay tik-wat ka -

Ke-man tes' tik - piat tu-min, te - su tik - ma - nat tat - ka, ma - ya tay tik-wat ka -

Ke - man tik-piat tu - min, ...nat tat - ka, ma - ya tay

44 A7 D C A G/D Am D7

lij-tik chiu-pi is - tat wan se tu-mat, ma-ya tay ti-kwat ka - lij-tik, chiu-pi is - tat wan se

lij-tik chiu-pi is - tat wan se tu-mat, ma-ya tay ti-kwat ka - lij-tik, chiu-pi is - tat wan se

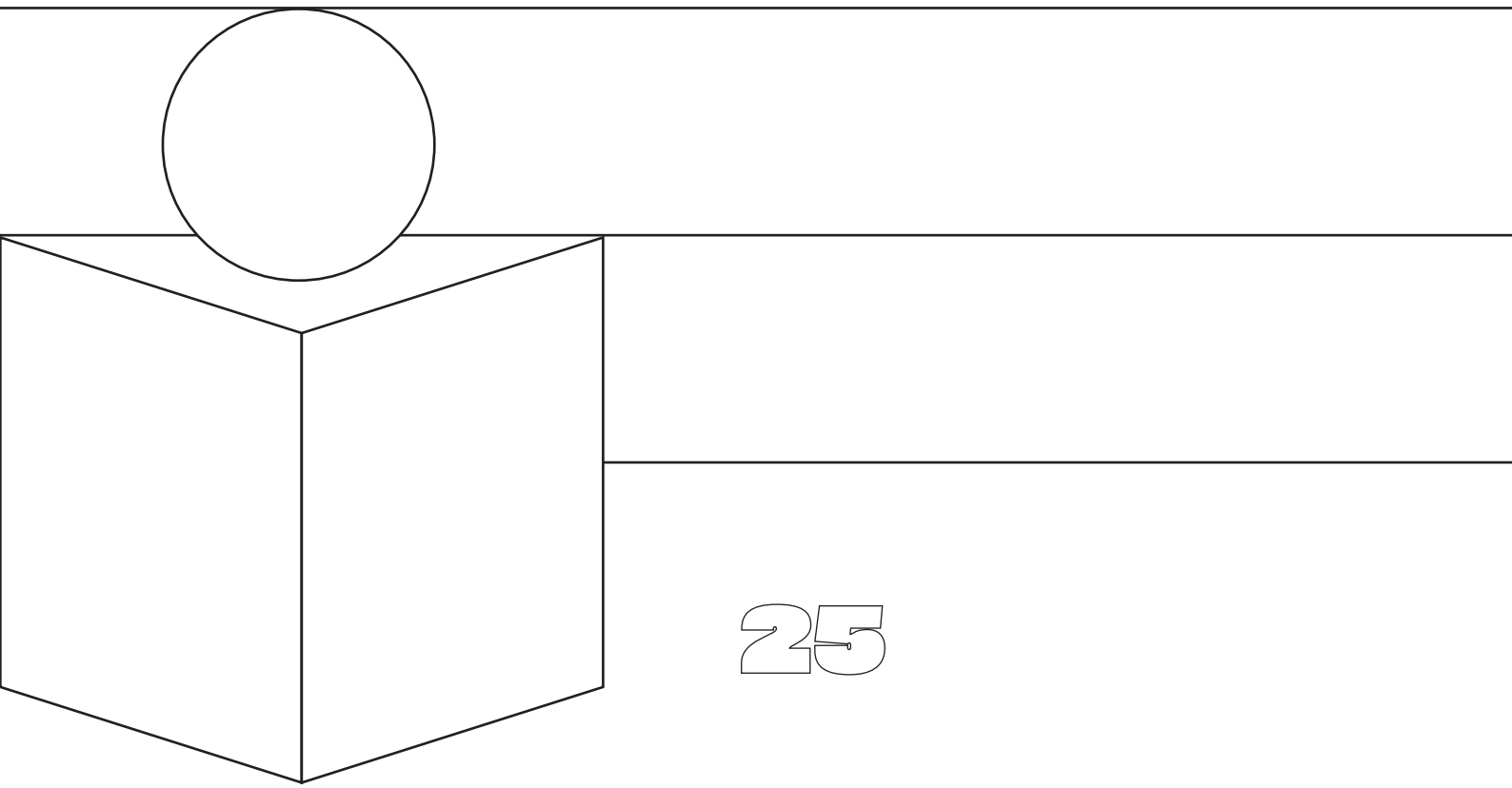
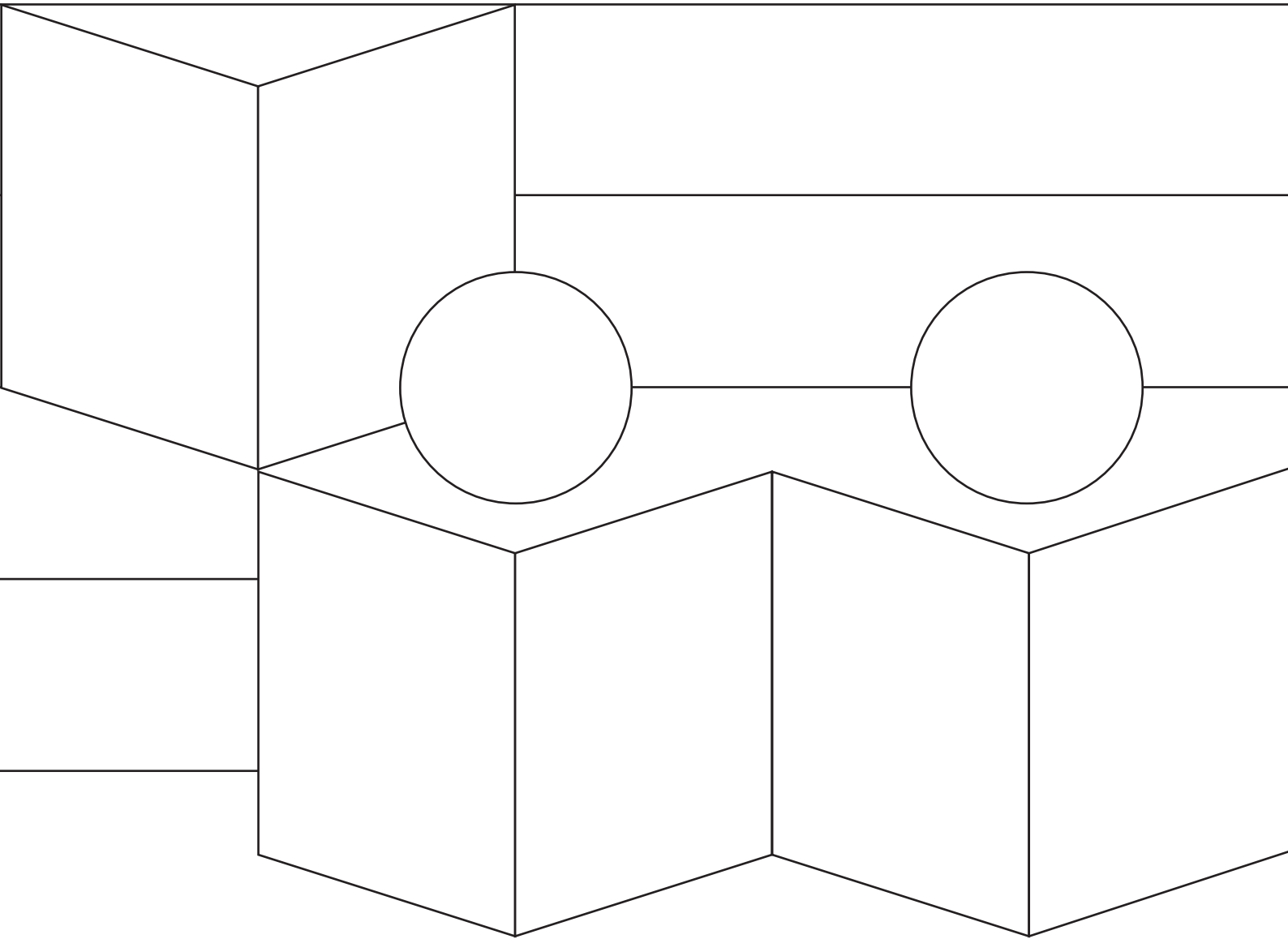
chiu - pi wan se tu-mat, ma-ya tay ti-kwat ka - lij-tik, chiu - pi wan se

50 G C A G/D Am D7 G

tu - mat, ma - ya tay ti-kwat ka - lij-tik, chiu-pi is - tat wan se tu - mat.

tu - mat, ma - ya tay ti-kwat ka - lij-tik, chiu-pi is - tat wan se tu - mat.

tu - mat, ma - ya tay ti-kwat ka - lij-tik, chiu - pi wan se tu - mat.





ANTONIA RAMÍREZ



Seujti kinutzket Antonia pal ma takwika tik se eventoj ipanpa ne tejtechan metzali ipal América. Yaja mumachtij se takwikalis pal kilwitia né, pero majmawki ika inatuya ka weli kielkawa, yajika tajku-ujti pewa yul-taketza tay welituya kitakwika wan tay músicaj welituya kikwika uni sujsul importantej tay kinekituya ma kikakikan muchi tay ajsit.

Kienej nesik ne takwikalis ‘Ne nawat shuchikisa’, tay muchijtuk se himnoj ipal ne tsumalis pal muyulkwepa ne nawat.

Antonia mumachtij nawat iwan inan wan inoya, ikwak nusan kimachtij kichiwa ikujkunchichin pal kinamaka. “Yejemet mutaliat kia né, iwan ikwey wan mutzuntajkwiltiat”, techilwijtuk iwan se iafotoj ilajlamachichin.

Kwak Antonia pejki takwika, tesu kima-tituya ka sujsul igustujtuskia. Ashan yaja Kitawawasujtuk 9 takwikalis yankwik wan imaku itekiw kipashayultij miak tamachtilyan, institutos, oficinas, ministerios wan mijmiak eventoj nujme ne tusal.

Yaja igustuj takwika ipanpa ne sitalmet wan ne nemilis ka techan. Se itajtakwikalis ‘Nin tinemit ne najnantzin’ (Aquí venimos las señoras) techilwia ken ne siwatket musenputzuat se seujti ne semanaj tik ne kal cultura ipal Wiltzapan pal ‘kichiwat nahuatear’ (taketzat tik nawat) pal kienej te kielkawak kwak takwikat, tajtaketzat, wan mumakiliat ne taketzlis.

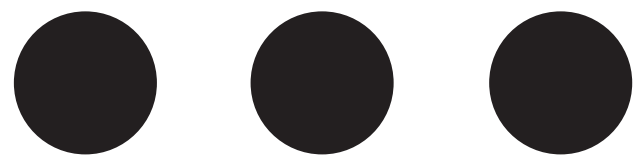
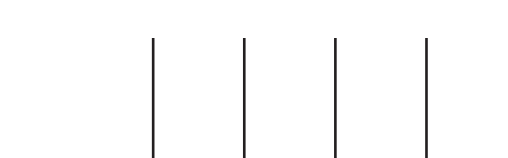
Un día invitaron a Antonia a cantar en un evento sobre los pueblos indígenas de América. Como temía olvidar la canción que había aprendido, a medio camino comenzó a pensar qué podía cantar y qué música podía darle, una que inspirara a otras personas a aprender la lengua.

De esa idea nació la canción ‘Ne nawat shuchikisa’, que se ha convertido en un himno de la lucha por la revitalización del náhuat.

Antonia aprendió el náhuat de su mamá y abuela, mientras le enseñaban también a fabricar ollas de barro para vender en su pueblo Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. “Ellas se vestían así, con el refajo y usaban las trenzas bien largas enrolladas en la cabeza”, nos cuenta frente a una fotografía de sus predecesoras.

Cuando Antonia comenzó a cantar no se imaginaba que le iba a gustar tanto. Ahora ya ha escrito nueve canciones y gracias a ese trabajo artístico ha recorrido escuelas, institutos, oficinas, ministerios y muchos eventos en todo el país.

La naturaleza y la vida del pueblo son sus temas favoritos. Una de sus canciones, ‘Nin tinemit ne najnantzin’ (Aquí venimos las señoras) nos describe cómo las mujeres se reúnen una vez a la semana en la Casa de la Cultura de Santo Domingo de Guzmán para ‘nahuatear’ y combatir el olvido cantando, platicando y compartiendo el idioma.





Antonia Ramírez

KISA NE TUNAL

Se despierta el sol

**Kisa ne tunal, ya' kisa paki,
keman ya' tejku pewa kwalani,
ya' tatimaka muchi tuweyka,
yajika teutak ya' pewa yawi.**

**Witz ne tayua wan ne tunal yawi
ka tea weli tatawilua,
witz ne tayua wan ne tunal yawi
ka tea weli tatawilua.**

**Witz ne tayua wan witz ne metzti,
ka ya' tayua tatawilua,
witz ne tayua wan witz ne metzti,
ka ya' tayua tatawilua.**



Se despierta el sol, se levanta riendo,
cuando sube se empieza a enojar,
nos quema todo el cuerpo,
por eso en la tarde se empieza a ir.

Viene la noche y el sol se va
porque ya no puede iluminar,
viene la noche y el sol se va
porque ya no puede iluminar.

Viene la noche y viene la luna,
quien ilumina la noche,
viene la noche y viene la luna,
quien ilumina la noche.

KISA NE TUNAL

Letra y música: **Antonia Ramírez**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Carlos Ruiz**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Septiembre 2019

Solemne, ♩ = 72

ESTROFA 1

1 *mf* G C D Am G Am G
Ki - sa ne tu - nal, ya' ki - sa pa - ki, ke - man ya' tej - ku pe - wa kwa -

2 *mf*
Ki - sa ne tu - nal, ya' ki - sa pa - ki, ke - man ya' tej - ku pe - wa kwa -

3 *mf*
Ki - sa ne tu - nal, ya' ki - sa pa - ki, ke - man ya' tej - ku pe - wa kwa -

5 C G D⁷alt. G C G B⁷ Em E^b G D⁷
la - ni, ya' ta - ti - ma - ka mu - chi tu - wey - ka, ya - ji - ka teu - tak ya' pe - wa

la - ni, ya' ta - ti - ma - ka mu - chi tu - wey - ka, ya - ji - ka teu - tak ya' pe - wa

la - ni, ya' ta - ti - ma - ka mu - chi tu - wey - ka, ya - ji - ka teu - tak ya' pe - wa

9 G *p* D⁷alt. G C G B⁷ Em E^b G D⁷
ya - wi, ya' ta - ti - ma - ka mu - chi tu - wey - ka, ya - ji - ka teu - tak ya' pe - wa

p
ya - wi, ya' ta - ti - ma - ka mu - chi tu - wey - ka, ya - ji - ka teu - tak ya' pe - wa

p
ya - wi, ya' ta - ti - ma - ka mu - chi tu - wey - ka, ya - ji - ka teu - tak ya' pe - wa

ESTROFA 2

13 G *mf* C D Am G

ya - wi. Witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal ya - wi 'ka te - a

ya - wi. Witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal ya - wi 'ka te - a

ya - wi. Witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal ya - wi 'ka te - a

16 Am G C G D⁷alt. G C G

we - li ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal

we - li ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal

we - li ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal

19 B⁷ Em Eb^o G D⁷ G *p* D⁷alt. G C G

ya - wi 'ka te - a we - li ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal

ya - wi 'ka te - a we - li ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal

ya - wi 'ka te - a we - li ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta - yu - a wan ne tu - nal

23 B⁷ Em Eb^o G D⁷ G *f*

ya - wi 'ka te - a we - li ta - ta - wi - lu - a. Witz ne ta -

ya - wi 'ka te - a we - li ta - ta - wi - lu - a. Witz ne ta -

ya - wi 'ka te - a we - li ta - ta - wi - lu - a. Witz ne ta -

ESTROFA 3

26 C D Am G Am G C G D⁷alt.

yu - a wan witz ne metz-ti, ka ya' ta - yu - a ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta -

30 G C G B⁷ Em E^b G D⁷ G D⁷alt.

yu - a wan witz ne metz-ti, ka ya' ta - yu - a ta - ta - wi - lu - a, witz ne ta

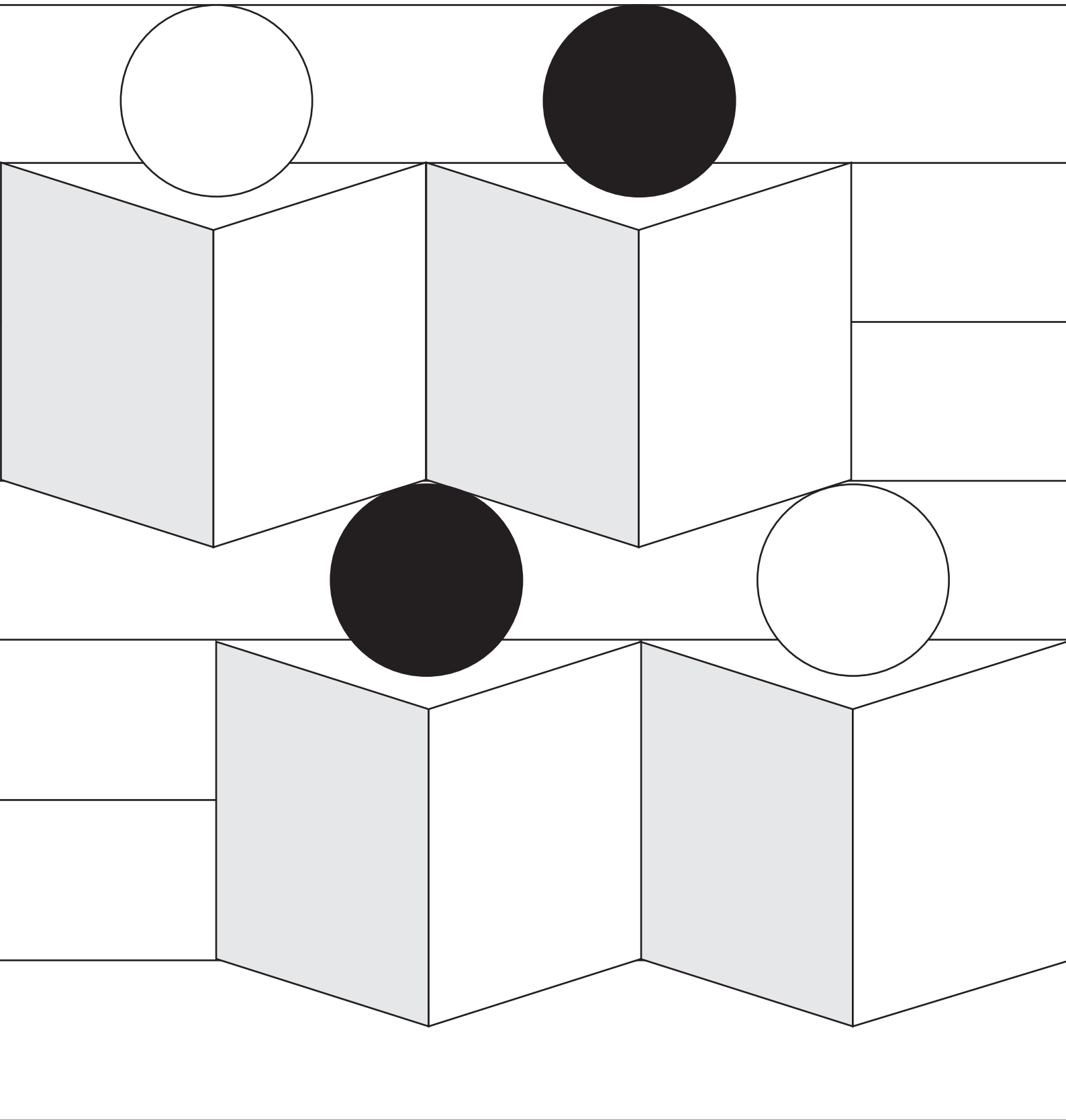
34 G C G B⁷ Em E^b G D⁷ G *p* D⁷alt.

yu - a wan witz ne metz-ti, ka ya' ta - yu - a ta - ta - wi - lu - a. Uh..._____

FINAL

38 G C G B⁷ Em E^b G D⁷ G

uh..._____ uh..._____ uh..._____



Antonia Ramírez

NE NAWAT SHUCHIKISA

El náhuat florece

Compilada por Sonia Megías
en Witzapan, mayo de 2015



Transcripción y traducción por
Colectivo Tzunhejekat

**Naja nina ka ne tajtakamet
welit tajtaketza nawat.
Ne nawat shuchikisa,
ne nawat nemi yultuk.**

**Naja nina ka ne pijpipil
welit tajtaketza nawat.
Ne nawat shuchikisa,
ne nawat nemi yultuk.**

**Naja nina ka ne sijsiwaket
welit tajtaketza nawat.
Ne nawat shuchikisa,
ne nawat nemi yultuk.**



Yo digo que los hombres
pueden hablar náhuat.
El náhuat florece,
el náhuat está vivo.

Yo digo que los niños
pueden hablar náhuat.
El náhuat florece,
el náhuat está vivo.

Yo digo que las mujeres
pueden hablar náhuat.
El náhuat florece,
el náhuat está vivo.

NE NAWAT SHUCHIKISA

Letra y música: **Antonia Ramírez**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Colectivo Tzunhejekat**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Septiembre 2019

ESTROFA

Alegre, ♩ = 85

1 *mf* silbado Eb Bb F7

2 *mf* silbado

3 *mf* silbado

5 *p* Bb F

Taj - ta - met na - wat, taj -

p Taj - ta - met na - wat, taj -

mf Na-ja ni-na ka ne taj - ta - ka-met we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat, na-ja ni-na ka ne taj - ta -

ESTRIBILLO

8 F7 Bb *f* Bb7 Eb

ta - met. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki -

ta - met. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki -

ka-met we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki -

11 **B \flat** C- D- C- C 7 F F 7 **B \flat**

- sa, ne na - wat shu - chi - ki - sa na - wat ne - mi yul tuk.

- sa, ne na - wat shu - chi - ki - sa, ne na - wat ne - mi yul tuk.

- sa, ne na - wat shu - chi - ki - sa na - wat ne - mi yul - tuk, yul - tuk, *mf*

ESTROFA 2

15 *mf* G- F 7 **B \flat** F

Na-ja ni-na ka ne pij - pi - pil we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat, na-ja-ni-na ka ne pij -

Pij - pi - pil na - wat, pij -

yul - tuk... Na-ja ni-na ka ne pij - pi - pil we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat, na-ja-ni-na ka ne pij -

ESTRIBILLO

18 F 7 **B \flat** *f* **B \flat 7** **E \flat**

- pi - pil we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki-

pi - pil. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki-

- pi - pil we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki-

21 B \flat C- D- C- C 7 F F 7 B \flat

- sa, ne na - wat shu - chi - ki - sa na - wat ne - mi yul tuk. _____

- sa, ne na-wat shu-chi - ki - sa, _____ ne na-wat ne - mi yul tuk. _____

- sa, ne na - wat shu - chi - ki - sa na - wat ne - mi yul - tuk, yul - tuk, *mf*

ESTROFA 3

25 *mf* G- F 7 B \flat F

Na-ja ni-na ka ne sij - si - wa-jet we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat, na-ja-ni-na ka ne sij - si -

Na-ja ni-na ka ne sij - si - wa-jet we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat, na-ja-ni-na ka ne sij - si -

p yul - tuk... *p* Sij - si - wa - jet na - wat, sij - si -

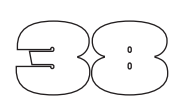
ESTRIBILLO

28 F 7 B \flat *f* B \flat 7 E \flat

wa - jet we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki-

wa - jet we-lit taj-ta-ke-tzat na-wat. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki-

wa - jet. Ne na - wat shu-chi-ki - sa, ne na - wat shu-chi-ki-



31 B♭ C- D- C- C⁷ F F⁷ B♭

- sa, ne na - wat shu - chi - ki - sa na - wat ne-mi yul tuk._____

- sa, ne na-wat shu-chi - ki - sa,_____ ne na-wat ne-mi yul tuk._____

- sa, ne na - wat shu - chi - ki - sa na - wat ne-mi yul - tuk, yul - tuk,_____

FINAL

35 E♭ B♭

mf *mf*

p *mf*

yul - tuk..._____

38 F⁷ B♭ B♭⁷ E♭

41 B♭ F F⁷ B♭

ELVA PÉREZ

Tetajpiani ipal ne dejderechoj ipal ne siwaktet wan ne tejtechan metzali pal chiupiuk ka 40 shiwit, yaja se representantej ipal itechan ijtik wan tatenpan italyu. Nusan kwak ne tasumalis civil, itzalan ne bojbombaj, Elva wan ujukse miembroj ipal itepewa kishmatket miak tejtechan mas wejka ipal ne weytechan pal kitajpia de derechoj kipiati ne mas pobrej tejtechan ipal ne tal pal tekitit.

Melka nesik tik Witzapan, ipanpa ne tasumalis yajki Sentzunhat, kan ivínculoj iwan ne taketzalis achka mikik. Man, uni tesu kichijki Elva tea ma welituya tailwia, Kaj kiajsik tik ne takwikalis ken welituya ukse modoj pal kilwia muchi ne sejsentimientoj ipal ne tejtechan metzali.

Ne takwikalis 'Osau' kichijtuk tik ne decadaj ipal ne najnawpual, pal weli taketza ipanpa muchi ne yulkukulis ipanpa mikiket 74 chanejket tik ne tamiktilis ipal ne kujtantechan Las Hojas, tik ne departamentoj Sentzunhat*. Kwakuni, Elva kimatituya ne situación ipal ne tejtechan metzali ipal ujukse tal, wan kishmajmatituya ne mutechtilis, ne mayan wan ne yulkukulis panut mujmusta. Melka ne ojosoj tesu nemit tik ne Shiktal, Elva inat kan ne situación ipal itechan puruj ne ipal se osoj, tay kitak ne wejwey techan weyat inawak kishtiliat ital, itakwal wan muchi tay kimati. "Sejse nechilwiat tesu ma niktakwika ini takwikalis ika kichiwa ma mutechtikan, pero ini turealidad wan yajika te niweli tea niktakwika", techilwij.

Elva se partej ipal la coordinación de la Asociación Nacional Indígena Salvadoreña, ANIS.

* "Ne 22 ipal febreroj ipal 1983, achka 74 chanejket mikiket ika ne miejmiembroj ipanpa ne Fuerzas Armadas de El Salvador tik ne kujtantechan Las Hojas, tik Sentzunhat. Kinmiktijket muchi ne vijvictimaj kaj tesu mupalewijket, Ne ejércitoj ipal kwakuni kituktij ma kinmiktikan wan nusan muishtukaket ne miejmiembroj ipalne Defensa Civil", Informe de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos 1992-1993.

Defensora de los derechos de las mujeres y de los pueblos indígenas durante más de 40 años, ha sido representante de su comunidad dentro y fuera del país. Aun durante el conflicto armado, bajo el asedio de las bombas, Elva recorrió junto a miembros de su organización las comunidades más alejadas de la capital abogando por el derecho a tierras de trabajo para las comunidades más pobres de El Salvador.

Aunque es originaria de Santo Domingo de Guzmán, la guerra le obligó a trasladarse a Sonsonate, donde el vínculo con la lengua náhuatl se debilitó. Esto no limitó las cualidades expresivas de Elva, quien encontró en la poesía y el canto una manera más de ejercer como portavoz de los sentimientos de las comunidades indígenas.

La canción 'Osau' fue creada en la década de los ochenta, como una manera de expresar el dolor por la muerte de 74 indígenas en la masacre del cantón Las Hojas, en Sonsonate*. Para entonces, Elva conocía la situación de comunidades indígenas de otros países, y se daba cuenta de la tristeza, el hambre y el dolor que vivían día a día. Aunque los osos no son originarios de la región de Centroamérica, Elva comparó la situación de su pueblo con la de un oso, que ve su tierra, su alimento y su modo de vida amenazados por las urbanizaciones cada vez más cercanas. "Algunos me dicen que no cante esa canción porque es muy triste, pero para nosotros es la realidad y por eso no puedo dejar de cantarla", nos dijo.

Elva forma parte de la coordinación de la Asociación Nacional Indígena Salvadoreña, ANIS.

* "El 22 de febrero de 1983, alrededor de 74 personas perdieron la vida a manos de miembros de las Fuerzas Armadas de El Salvador en el cantón Las Hojas, en Sonsonate. Todas las víctimas fueron asesinadas de manera sumaria sin oponer resistencia con armas de fuego y por mandato premeditado del ejército de la época, con la participación de miembros de la Defensa Civil", Informe de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos 1992-1993.



Elva Pérez

OSAU*

Oso

**Osau, osau...
chuka ne osau.**

**Tesu kipia at,
tesu kipia at,
yajki senpa,
chuka ne osau.**

**Chuka ne tutut,
chuka ne tutut,
tesu kipia kwawit,
tesu kipia kwawit.**

Osau, osau...

**Chuka nukunew,
chuka nukunew,
chuka nupipi,
tesu kipia
tamal pal kikwa,
tesu kipia tal,
tesu kipia tal.**

**Tesu kipia kal nuteku,
tesu kipia tumin,
tesu kipia tumin,
tesu pal takwa nukunew,
tesu kipiak takwal tukunew.**

Osau, osau...

**Chuka nu tutut,
yajki ini senpa nu tutut,
tesu kipia kwawit,
tesu kipia kwawit,
tesu takwa,
tesu kipia at,
tesu kipia at.**

**Chuka nukunew,
tesu takwa,
tesu kipia tamal,
tesu kipia tumin
tesu kipia at,
tesu kipia at.**

Osau, osau...



Oso, oso...
llora el oso.

No tiene agua,
no tiene agua,
se volvió a ir,
llora el oso.

Llora el pájaro,
llora el pájaro,
no tiene árbol,
no tiene árbol.

Oso, oso...

Llora mi hijo,
llora mi hijo,
llora mi hermana,
no tiene
tortilla para comer,
no tiene tierra,
no tiene tierra.

Mi padre no tiene casa,
no tiene dinero,
no tiene dinero,
mi hijo no tiene para comer,
mi hijo no tiene comida.

Oso, oso...

Llora mi pájaro,
se volvió a ir mi pájaro,
no tiene árbol,
no tiene árbol,
no come,
no tiene agua,
no tiene agua.

Llora mi niño,
no come,
no tiene tortilla,
no tiene dinero,
no tiene agua,
no tiene agua.

Oso, oso...

*El término en náhuatl para designar al animal 'oso' es 'osoj' y proviene claramente del castellano. Mucho menos común es la voz nahua 'matakak' (hombre de manos) que alude a la figura del oso parado mostrando sus garras.

OSAU

Autora: **Elva Pérez**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Colectivo Tzunhejekat**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Septiembre 2019

ESTRIBILLO 1

Llanto, ♩ = 85

1 *f* C- G-7 C- G-7 C- F- C-
O - sa - u, o - sa - u, o - sau, o -

2 *f*
O - sa - u, o - sa - u, o - sa - u, o -

3 *f*
O - sa - u, o - sa - u, o - sau, o -

ESTROFA 1

7 F- *mf* G-7 C- *p* G-7 C- D⁹ C- C-/G
sau, chu-ka ne o - sau, chu-ka ne o - sau. Te-su ki-pi-a at, te-su ki-pi-a

8 *mf* *p*
sau, chu-ka ne o - sau, chu-ka ne o - sau. Te-su ki-pi-a at, te-su ki-pi-a

9 *mf* *p*
sau, chu-ka ne o - sau, chu-ka ne o - sau. Te-su ki-pi-a at, te-su ki-pi-a

ESTROFA 2

12 C- G-7 E^b A^b G- A^b G- C- C-/G
at, yaj-ki sen-pa, chu-ka ne o - sau. Chu-ka ne tu- tut, chu-ka ne

13 *mf* *p*
at, yaj-ki sen-pa, chu-ka ne o - sau. Chu-ka ne tu- tut, chu-ka ne

14 *mf* *p*
at, yaj-ki sen-pa, chu-ka ne o - sau. Chu-ka ne tu- tut, chu-ka ne



16 C- C-/G Ab G-7 C- D^ø/C- C- D^ø/C- C- D^ø/C-

tu- tut, te-su ki-pi-a kwa-wit, te-su ki-pi-a kwa-wit. uh.

tu- tut, te-su ki-pi-a kwa-wit, te-su ki-pi-a kwa-wit. uh.

tu- tut, te-su ki-pi-a kwa-wit, te-su ki-pi-a kwa-wit. uh.

ESTRIBILLO 2

21 C- *f* G-7 C- G-7 C- F- C-

O - sa - u, o - sa - u, o - sau, o -

O - sa - u, o - sa - u, o - sau, o -

O - sa - u, o - sa - u, o - sau, o -

27 F- G-7 C- G-7 *subp* 3 C- D^ø C- D^ø C- C-7

sau, chu-kane o-sau, chu-ka ne o-sau, uh, uh.

sau, chu-kane o-sau, chu-ka ne o-sau, uh, uh.

sau, chu-kane o-sau, chu-ka ne o-sau, uh, uh.

ESTROFA 3

32 *A7* *mf* 3 D- D⁷/A 3 D- D-/A 3 B^b D- 3

Chu-ka nu - ku new, chu-ka nu - ku new, chu-ka nu - pi - pi te - su ki-

Chu-ka nu - ku new, chu-ka nu - ku new, chu-ka nu - pi - pi te - su ki-

Chu-ka nu - ku new, chu-ka nu - ku new, chu-ka nu - pi - pi te - su ki-

36 G- A⁷ D- D-/A 3 3 G- A⁷ 3 3 D- E^o/D

pi - a ta - mal pal ki - kwa, te - su ki - pi - a tal, te - su ki - pi - a tal.

pi - a ta - mal pal ki - kwa, te - su ki - pi - a tal, te - su ki - pi - a tal.

pi - a ta - mal pal ki - kwa, te - su ki - pi - a tal, te - su ki - pi - a tal.

ESTROFA 4

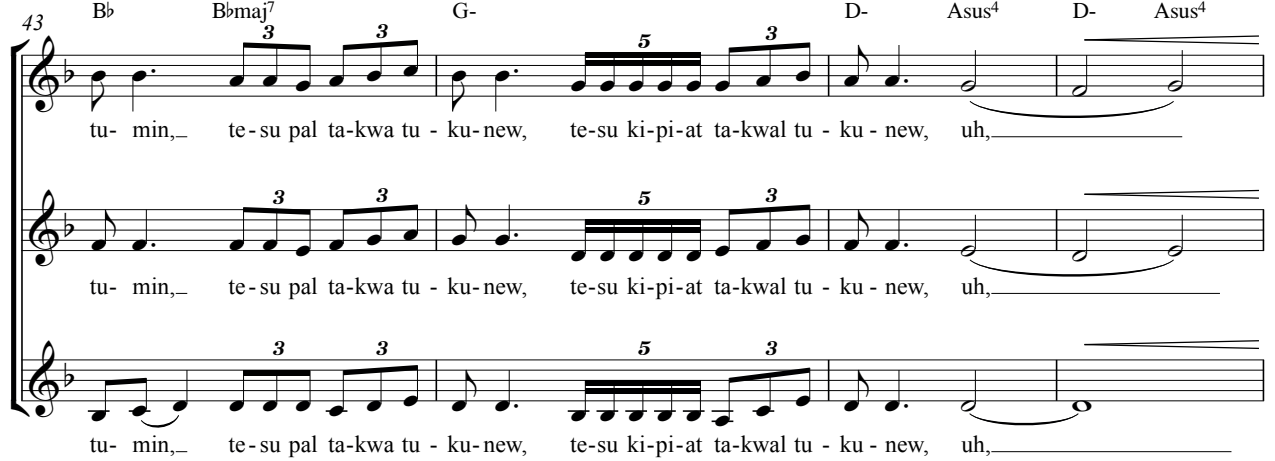
40 D- D-/A 3 D- D-/A 3 D- D⁷/A 3 3

Te - su ki - pi - a kal nu - te - ku, te - su ki - pi - a tu - min, te - su - ki - pi - a

Te - su ki - pi - a kal nu - te - ku, te - su ki - pi - a tu - min, te - su - ki - pi - a

Te - su ki - pi - a kal nu - te - ku, te - su ki - pi - a tu - min, te - su - ki - pi - a

43 B \flat B \flat maj⁷ G- D- Asus⁴ D- Asus⁴



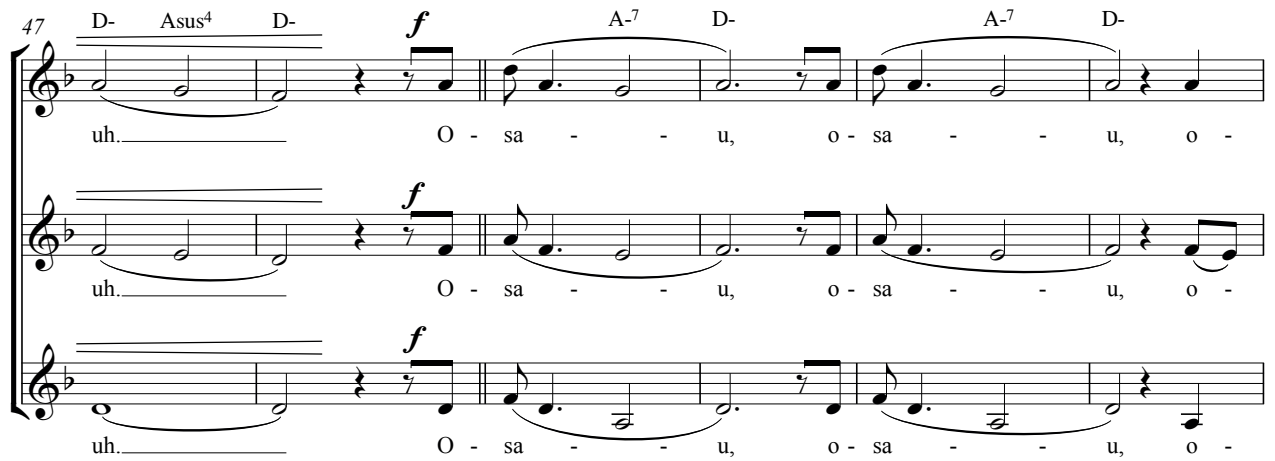
tu- min, te-su pal ta-kwa tu - ku-new, te-su ki-pi-at ta-kwal tu - ku - new, uh,

tu- min, te-su pal ta-kwa tu - ku-new, te-su ki-pi-at ta-kwal tu - ku - new, uh,

tu- min, te-su pal ta-kwa tu - ku-new, te-su ki-pi-at ta-kwal tu - ku - new, uh,

ESTRIBILLO 3

47 D- Asus⁴ D- *f* A-⁷ D- A-⁷ D-



uh. O - sa - - u, o - sa - - u, o -

uh. O - sa - - u, o - sa - - u, o -

uh. O - sa - - u, o - sa - - u, o -

53 G- D- G- A-⁷ D- A-⁷ *subp* D- E \emptyset D- E \emptyset D-



sau, o - sau, chu-ka ne o - sau, chu-ka ne o - sau, uh, uh.

sau, o - sau, chu-ka ne o - sau, chu-ka ne o - sau, uh, uh.

sau, o - sau, chu-ka ne o - sau, chu-ka ne o - sau, uh, uh.

ESTROFA 5

59 $Bb-$ *mf* 3 $Eb-$ $Eb-/Bb$ 3 3 $Eb-$ $Eb-/Bb$ 3 3

— Chu-ka nu - tu - tu, yai-ki i-ni sen-pa nu - tu - tu, te-su ki-pi - a

— Chu-ka nu - tu - tu, yai-ki i-ni sen-pa nu - tu - tu, te-su ki-pi - a

— Chu-ka nu - tu - tu, yai-ki i-ni sen-pa nu - tu - tu, te-su ki-pi - a

62 Cb Cb/Gb 3 3 $Ab-$ $Bb-7$ $Eb-$ $Eb-/Bb$ 3 3 $Ab-$ $Bb-7$ 3 3

kwa wit, te-su ki-pi-a kwa wit, te-su ta-kwa, te-su ki-pi-a at, te-su ki-pi-a

kwa wit, te-su ki-pi-a kwa wit, te-su ta-kwa, te-su ki-pi-a at, te-su ki-pi-a

kwa wit, te-su ki-pi-a kwa wit, te-su ta-kwa, te-su ki-pi-a at, te-su ki-pi-a

ESTROFA 6

66 $Eb-$ $Bbsus^4$ $Eb-$ $Eb-/Bb$ $Eb-$ $Eb-/Bb$ 3 3

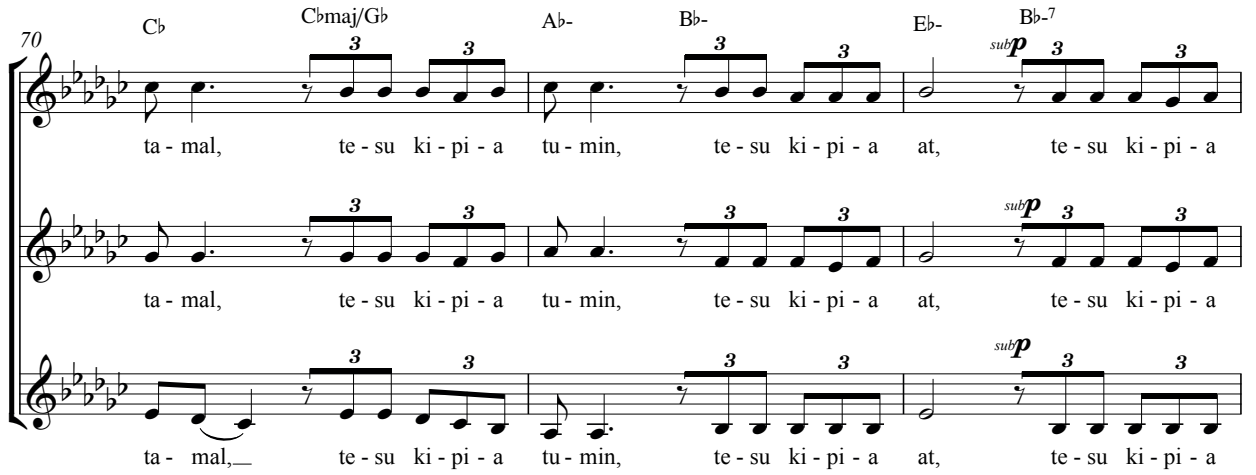
at. Chu-ka nu - ku- new, te - su ta- kwa, te-su ki-pi - a

at. Chu-ka nu - ku- new, te - su ta- kwa, te-su ki-pi - a

at. Chu-ka nu - ku- new, te - su ta- kwa, te-su ki-pi - a

70

C_b *C_bmaj/G_b* *A_b-* *B_b-* *E_b-* *B_b-7* *subp*



ta - mal, te - su ki - pi - a tu - min, te - su ki - pi - a at, te - su ki - pi - a

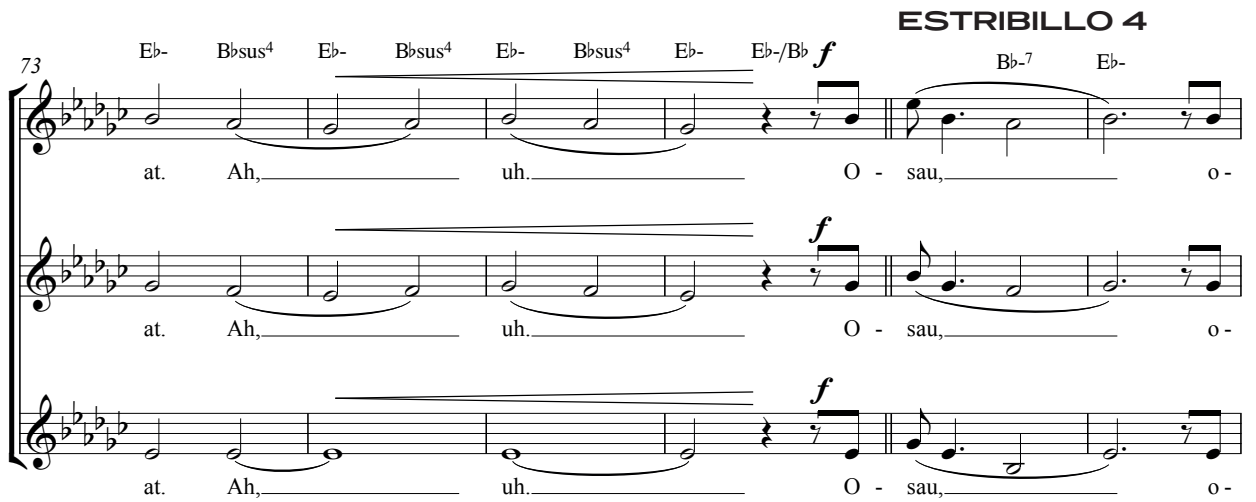
ta - mal, te - su ki - pi - a tu - min, te - su ki - pi - a at, te - su ki - pi - a

ta - mal, te - su ki - pi - a tu - min, te - su ki - pi - a at, te - su ki - pi - a

ESTRIBILLO 4

73

E_b- *B_bsus⁴* *E_b-* *B_bsus⁴* *E_b-* *B_bsus⁴* *E_b-* *E_b-/B_b f* *B_b-7* *E_b-*



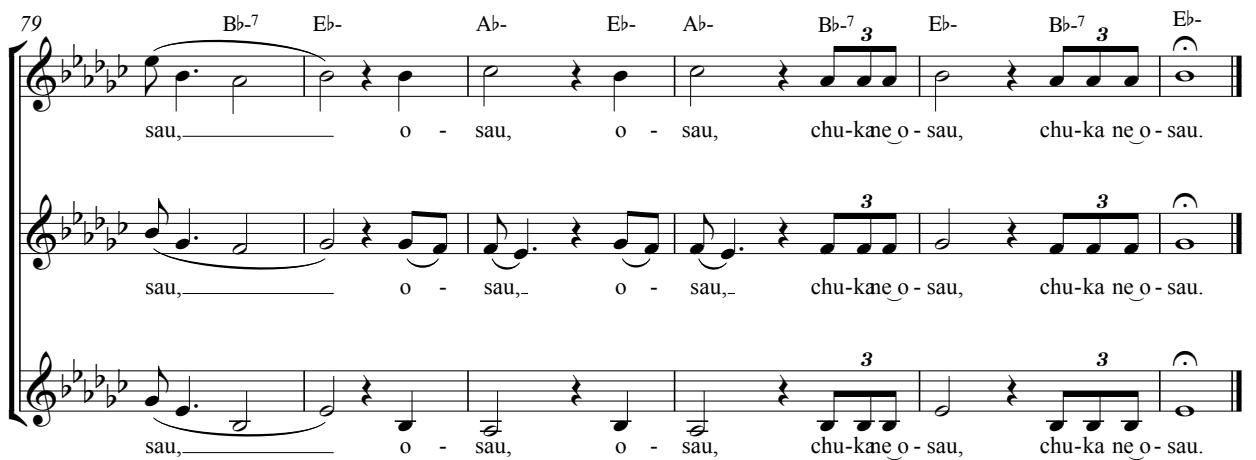
at. Ah, uh. O - sau, o -

at. Ah, uh. O - sau, o -

at. Ah, uh. O - sau, o -

79

B_b-7 *E_b-* *A_b-* *E_b-* *A_b-* *B_b-7 3* *E_b-* *B_b-7 3* *E_b-*



sau, o - sau, o - sau, chu-kæ o - sau, chu-ka ne o - sau.

sau, o - sau, o - sau, chu-kæ o - sau, chu-ka ne o - sau.

sau, o - sau, o - sau, chu-kæ o - sau, chu-ka ne o - sau.



ERNESTO VEGA

Ernesto Vega se tatzutzunani ipal vocación, desde chikitik kinekit mumachtia kitzut-zuna guitarraj, bateríaj, pianoj, solfeoj wan, kia, tawika. Nakak tik miak tepewa ipal itechan Siwatewakan.

Tik 2009 kiajsik ka imejmej se amachin básicoj pal mumachtia nawat wan kinekik kimati mas ipanpa. Kinekik kichiwa honrrar imemóriaaj ne tejtechan metzali wan muishtukak tik se cursoj básico ipal nawat tamakaket tik ne techan Sentzunhat wan pejki tawawasua tajtakwikalis tik ne taketzalis. “Nechilwijket ka niu-nimiki ika nimayanas su nitamachtia nawat, melka uni nikchijki wan nikchiwa”, ina Ernesto neman kimakak itamatilis pal miak tepewa ipal mumachtianimet tik miak tamachtiluyan tik itechan.

Kenemej tik Siwatewakan tea nakak nawa-taketzat, Ernesto mumachtij wan nusan kipashayultij nawataketzat ipal ujukse techan. Tik 2019 tamik chikwasen móduloj ipal se cursoj pal tamachtianimet kimakak ne Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de El Salvador.

Ne tajtakwikalis ‘Shitakwika, chikirin’ wan ‘Lamatzin metzti’ muchijtiwit tik Shijshiwit tekenhat, pero ne ujume tik ne semanj Santuj. Yaja tawawasuj achka 70 takwikalis tik nawat. Sejse pal mumachtia tik tamachtiluyan, ujukse ipal rap, pop, merenguej, boleroj wan hasta reguetón!

Ernesto nusan tamachtiani tik ne Centro Escolar Tomás Medina. Né tamachtijtuk tajtakwikalis iwan miak generación ipal mumachtianimet.

Ernesto Vega es músico por vocación. Desde joven sintió el impulso de acercarse a aprender guitarra, batería, piano, solfeo y por supuesto, a cantar. Perteneció a distintos grupos de su ciudad natal, Santa Ana.

En 2009 llegó a sus manos una cartilla básica para aprender náhuat y eso despertó su curiosidad. Decidido a honrar la memoria de los pueblos indígenas se apuntó a un curso básico de náhuat impartido en Sonsonate y comenzó a crear sus canciones en esa lengua. “Me dijeron que me iba morir de hambre enseñando náhuat, pero aun así seguí y sigo”, dice Ernesto después de haber compartido sus conocimientos con varios grupos de jóvenes en centros educativos de su ciudad.

Como en Santa Ana no hay hablantes nativos de la lengua, Ernesto se dedicó a estudiarlo y también se acercó a hablantes de otros pueblos. En 2019 completó los seis módulos de un curso pedagógico impartido por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de El Salvador.

Las canciones ‘Shitakwika, chikirin’ y ‘Lamatzin metzti’ fueron creadas en distintos años, pero ambas durante las fiestas de Semana Santa. En total ha compuesto casi 70 canciones en náhuat. Algunas son para aprender en la escuela, otras son de rap, pop, merengue, baladas, boleros y hasta reguetón!

Ernesto también es docente en el Centro Escolar Tomás Medina. Allí ha enseñado las canciones a varias generaciones de alumnos.



Ernesto Vega

SHITAKWIKAJ, CHIKIRIN

Canta, chicharra

Compilada por Sonia Megías
en San Salvador, mayo de 2015

52

Transcripción y traducción por
Ernesto Vega
Revisión por **Werner Hernández**

Versión original:



**Shitakwika, shitakwika, chikirin,
Shitakwika, shitakwika, chikirin,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal.
(repetir estribillo)**

**Marzoj nemi tutunik
pero... iwan mutakwikal...
Marzoj nemi tutunik
pero... iwan mutakwikal...
nuyulu nemi ilwit,
nuyulu nemi ilwit.**

**Shitakwika, shitakwika, chikirin,
shitakwika, shitakwika, chikirin,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal.**

Náhuat estándar:



*Shitakwika, shitakwika, chikirin,
Shitakwika, shitakwika, chikirin,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal.
(repetir estribillo)*

*Marzoj yaja tutunik
pero... iwan mutakwikal...
Marzoj yaja tutunik
pero... iwan mutakwikal...
niyulpaki,
niyulpaki.*

*Shitakwika, shitakwika, chikirin,
shitakwika, shitakwika, chikirin,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal,
ika nugustuj mutakwikal.*

Castellano:

Canta, canta, chicharra,
canta, canta, chicharra,
porque me gusta tu cantar,
porque me gusta tu cantar.
(repetir estribillo)

Marzo está caliente
pero... con tu cantar...
marzo está caliente
pero... con tu cantar...
mi corazón de fiesta está,
mi corazón de fiesta está.

Canta, canta, chicharra,
canta, canta, chicharra,
porque me gusta tu cantar,
porque me gusta tu cantar,
porque me gusta tu cantar,
porque me gusta tu cantar.

SHITAKWIKÁ, CHIKIRIN

Letra y música: **Ernesto Vega**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Werner Hernández**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Diciembre 2019

Intro

Vals, ♩ = 160

1 *mf* silbado A E E⁷

2 *mf* silbado

3 *mf* silbado

8 A A⁷/C# D Bm E⁷(sus4) E⁷ A

ESTRIBILLO

16 *f* cantado A E⁷

Shi-ta - kwi-ka, shi-ta - kwi-ka, chi-ki - rin, shi-ta - kwi-ka, shi-ta - kwi-ka, chi-ki-

f cantado

Shi-ta - kwi-ka, shi-ta - kwi-ka, chi-ki - rin, shi-ta - kwi-ka, shi-ta - kwi-ka, chi-ki-

f cantado

Shi-ta - kwi-ka, chi - ki - rin, shi-ta - kwi-ka, chi - ki -

23 A A⁷ D E A F^{#m} Bm⁷

rin, i - ka nu - kus - tuj mu - ta - kwi - kal, i - ka nu -

rin, i - ka nu - kus - tuj mu - ta - kwi - kal, i - ka nu -

rin, i - ka nu - kus - tuj mu - ta - kwi - kal, i - ka nu -

30 E⁷ A(sus4) A 1. E⁷ *mf* 2. C^{#7} *p* F^{#m} C^{#(sus4)} ESTROFA

gus - tuj mu - ta - kwi - kal. Shi - ta - Mar - zoj ne - mi tu - tu - nik

gus - tuj mu - ta - kwi - kal. Shi - ta - Mar - zoj ne - mi tu - tu -

gus - tuj mu - ta - kwi - kal. Shi - ta - Mar - zoj ne - mi tu - tu -

37 D C^{#(sus4)} C^{#m} *mf* F^{#m} C^{#m}

pe - ro... i - wan mu - ta - kwi - kal... Mar - zoj ya - ja tu - tu - nik

nik pe - ro... i - wan mu - ta - kwi - kal... Mar - zoj ya - ja tu - tu - nik

nik mu - ta - kwi - kal... Mar - zoj ya - ja tu - tu - nik

46 D C^{#m} D E F^{#m} C^{#m} *mf* Bm⁷

pe - ro... i - wan mu - ta - kwi - kal... nu - yu - lu

pe - ro... i - wan mu - ta - kwi - kal... nu - yu - lu ne - mi il - wit, nu - yu - lu

mu - ta - kwi - kal... nu - yu - lu ne - mi il - wit,

INTERMEDIO

55 E F#m E7 A E

ne - mi il - wit. silbado

ne - mi il - wit. silbado

ne - mi il - wit. silbado

62 E7 A A7/C# D

cantado

ESTRIBILLO

69 Bm E7(sus4) E7 A A E

Shi-ta - kwi - ka, shi-ta - kwi - ka, chi-ki - rin, cantado

Shi-ta - kwi - ka, shi-ta - kwi - ka, chi-ki - rin, cantado

Shi-ta - kwi - ka, chi - ki - rin, cantado

76 E7 A A7 D E

shi-ta - kwi - ka, shi-ta - kwi - ka, chi-ki - rin, i - ka nu - kus - tuj mu-ta-

shi-ta - kwi - ka, shi-ta - kwi - ka, chi-ki - rin, i - ka nu - kus - tuj mu-ta-

shi-ta - kwi - ka, chi - ki - rin, i - ka nu - kus - tuj

83 A F#m Bm⁷ E⁷ A(sus⁴) A A⁷ *p* A

kwi - kal, i - ka nu - kus - tuj mu-ta - kwi - kal. I - ka nu -

kwi - kal, i - ka nu - kus - tuj mu-ta - kwi - kal. I - ka nu -

mu - ta - kwi - kal, i - ka nu - kus - tuj mu-ta - kwi - kal. I - ka nu -

90 E F#m F#m/E Bm E E⁷ A *mf* silbado

gus - tuj mu-ta - kwi - kal, i - ka nu - kus - tuj mu-ta - kwi - kal.

gus - tuj mu-ta - kwi - kal, i - ka nu - kus - tuj mu-ta - kwi - kal.

gus - tuj mu - ta - kwi - kal, i - ka nu - kus - tuj mu-ta - kwi - kal.

FINAL

97 E E⁷ A



104 A A⁷/C# D Bm E⁷(sus⁴) E⁷ A



Ernesto Vega

**LAMATZIN
METZTI**

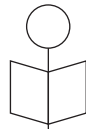
Hermosa luna

Compilada por Sonia Megías
en San Salvador, mayo de 2015



Transcripción y traducción por
Ernesto Vega
Revisión por **Werner Hernández**

Versión original:



**Yek tayua lamatzin metzti
taja ka ajku wan naja ka itan.
Nuyulu chichinaka kwak tesu tikisa
tipashalua.**

**Naja nikita sejsenpa mutawil selek,
uni nechchiwa takwika se takwikalis,
metzti nupal.**

**Ninemi tzunhejekat kwat nimetzita
galanchin wan yektzin,
niknekiskia ninemi muwan né ka ajku,
metzti galanchin.**

**Pal nimeztakulia se tenpipina,
wan se napalul.**

**Metzti, metztichin, chikitit nimetzita,
peroj tinemi wey, galanchin, wan yektzin.**

Náhuat estándar:



*Yek tayua lamatzin metzti
taja ka ajku wan naja ka itan.
Nuyulu chichinaka kwak tesu tikisa
tipashalua.*

*Naja nikita sejsenpa mutawil selek,
uni nechchiwa takwika se takwikalis,
metzti nupal.*

*Ninemi tzunhejekat kwat nimetzita
galanchin wan yektzin,
niknekiskia ninemi muwan né ka ajku,
metzti galanchin.*

*Pal nimeztakulia se tenpipinalis,
wan se tanapalulis.*

*Metzti, metztichin, chikitit nimetzita,
peroj tinemi wey, galanchin, wan yektzin.*

Castellano:

Buenas noches, hermosa luna,
tú arriba y yo abajo.
Mi corazón arde cuando no sales
a pasear.

Yo siempre veo tu débil luz,
eso me hace cantar una canción,
luna mía.

Estoy enloquecido cuando te veo
hermosa y bonita,
quisiera estar contigo allá arriba,
luna hermosa.

Para regalarte un beso
y un abrazo.

Luna, lunita, chiquita te veo,
pero estas grande, hermosa y bonita.

LAMATZIN METZTI

Letra y música: **Ernesto Vega**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Werner Hernández**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Diciembre 2019

Intro

Bolero,

mf C A⁷ Dm G⁷

1 Da-ba-da-ba dam, da-ba-da-ba dam, da-ba-da-ba dam, dam

2 *mf* Dum, du - du - dum, dum, du - du - dum, dum, du - du - dum, dum,

3 *mf* Dum, du dum dum dum, du dum dum dum, du dum dum

4 C⁶ C⁶ ESTROFA 1 Cmaj⁷ A⁷

1. dam. Da da ba dam. 2. Yek ta - yu - a, la - ma - tzin

du du du du. du du du du. du du du du. Yek ta - yu - a, la - ma - tzin

dum, du dum, dum, dum, du dum, dum, dum, du dum. Yek ta - yu - a

8 Dm G⁷ Cmaj⁷ C⁶ Em⁷ Eb^{ø7} Dm⁷

metz-ti ta - ja ka aj - ku wan na - ja ka i - tan. Nu - yu - lu chi - chi - na - ka

metz-ti ta - ja ka aj - ku wan na - ja ka i - tan. Nu - yu - lu chi - chi - na - ka

mf metz - ti, ta - ja wan na - ja ka i - tan. Nu - yu - lu chi - chi - na - ka kwak te - su ti



ESTROFA 2

13 *G*⁷ *mf* *C*^{maj7} *C*⁶ *C*^{maj7} *A*⁷ *D*^m *G*⁷

ti - pa - sha - lu - a. Na - ja ni - ki - ta sej - sen - pa mu - ta - wil

ti - pa - sha - lu - a. Na - ja ni - ki - ta sej - sen - pa mu - ta - wil

P

ki - sa ti - pa - sha - lu - a. Ni - ki - ta sej - sen - pa mu - ta - wil se -

18 *C*^{maj7} *C*⁶ *E*^{m7} *E*^{bø7} *D*^{m7} *G*⁷ *C*

se - lek, u - ni nech - chi - wa, metz - ti nu - pal.

se - lek, u - ni nech - chi - wa, metz - ti nu - pal. *mf* Ni -

lek, u - ni nech - chi - wa, ta - kwi - ka se - ta - kwi - ka - lis, metz - ti nu - pal. Ah

PUENTE 1

23 *E*⁷ *A*^m *D*⁷ *G*⁷

P

La la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la

ne - mi tzun - he - je - kat kwat ni me - tzi - ta ga - lan - chin wan yek - tzin,

P

la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la

27 *E*⁷ *A*^m *D*⁷ *G*⁷

la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la

3 3 3

nik - ne - kis - ki - a ni - ne - mi mu - wan né ka aj - ku, metz - ti ga - lan - chin.

la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la la la la la la - ra - ra la la

f Pal ni-mez - ta - ku - li - a se ten-pi - pi-na, wan se na - pa - lul.

f Pal ni-mez - ta - ku - li - a se ten-pi - pi-na, wan se na - pa - lul.

f Pal ni-mez - ta - ku - li - a se ten - pi - pi-na, wan se na - pa - lul.

ESTRIBILLO

37 *mf* Cmaj7 A7 Dm F G7

Metz - ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti - chin, metz - ti.

mf Metz - ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti, metz - ti - chin...

Metz - ti, metz - ti - chin chi - ki - tit ni - me - tzi - ta pe - roj ti - ne - mi wey...

41 *f* Cmaj7 Am7 Dm F G7 Cmaj7 Am7 *p*

Metz-ti, metz-ti - chin chi - ki-tit ni-me-tzi-ta pe-roj ti-ne-mi wey... Ah,

Metz-ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti - chin... Ah,

mf Metz-ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti - chin, ga-lan-chin, wan yek-tzin.

INTERMEDIO

46 Dm G7 C A7 Dm G7 *mf*

ah. da-ba-da-ba dam, da-ba-da-ba dam, da-ba-da-ba dam, dam

mf ah. dum, du-du-dum, dum, du-du-dum, dum, du-du-dum, dum,

mf Dum, du dum dum dum, du dum dum dum, du dum dum

50 **PUENTE 1**

C⁶ C⁶ E⁷

p

1. dam, da da da dam. 2. La la-ra-ra la la la la

mf

du du du du, du du du du, du du du du. Ni - ne-mi tzun-he-

p

dum, du dum, dum. dum, du dum, dum, dum, du dum. La la-ra-ra la la la la la

54 Am D⁷ G⁷

la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la la

je - kat kwat ni - me - tzi - ta ga-lan-chin wan yek-tzin,

la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la

57 E⁷ Am D⁷

la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la la la

nik-nes-kis-ki - a ni - ne-mi mu-wan né ka aj-ku, metz-ti ga-

la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la la la la la-ra-ra la la la la la

PUENTE 2

60 G⁷ F G⁷ E⁷

f

la la-ra-ra la la. Pal ni - mez - ta - ku - li - a se ten - pi -

lan chin. Pal ni - mez - ta - ku - li - a se ten - pi -

f

la la-ra-ra la la. Pal ni - mez - ta - ku - li - a se ten - pi -

64 Am G7 Cmaj7 A7 Dm F

mf

pi-na, wan se na - pa - lul. Metz-ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti -

pi-na, wan se na - pa - lul. Metz-ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti, metz - ti -

pi-na, wan se na - pa - lul. Metz-ti, metz-ti - chin chi - ki-tit ni-me-tzi-ta pe-roj ti-ne-mi

70 G7 Cmaj7 A7 Dm F

f

chin, metz - ti. Metz - ti, metz - ti - chin chi - ki - tit ni - me - tzi - ta, pe-roj ti-ne-mi

chin... Metz - ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti -

mf

wey... Metz - ti, metz - ti - chin, metz - ti, metz - ti -

FINAL

74 G7 Cmaj7 Am7 Dm G7 C A7 Dm

p *mf*

wey... Ah, ah, da-ba-da-ba dam, da-ba-da-ba dam,

p *mf*

chin... Ah, ah, dum, du-du-dum, dum, du-du-dum,

chin, ga-lan-chin wan yek-tzin. ga-lan-chin wan yek - tzin. Dum dum, du dum dum

79 G7 C6

pp

da-ba-da-ba dam, dam dam. dam. dam.

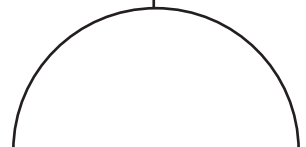
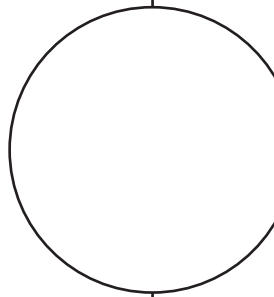
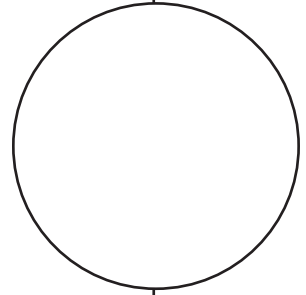
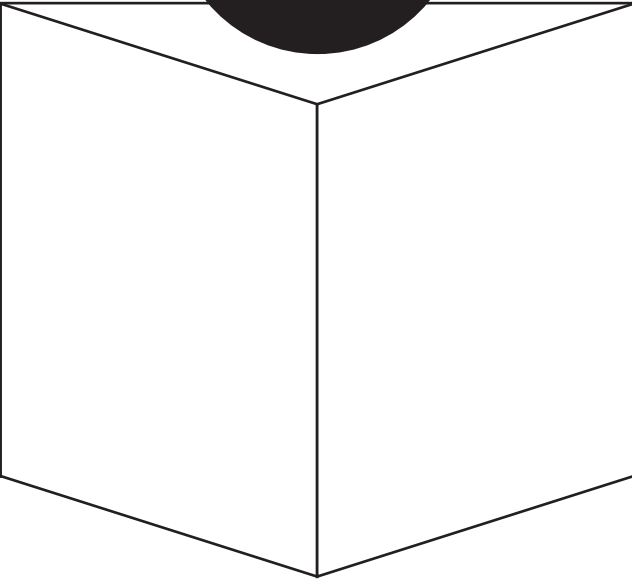
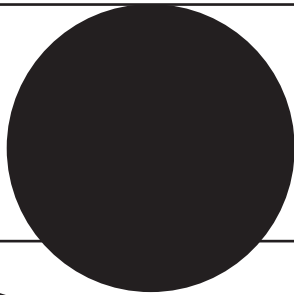
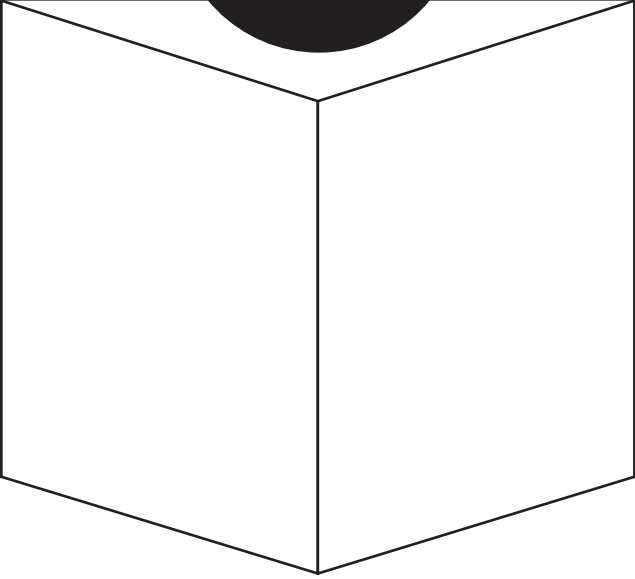
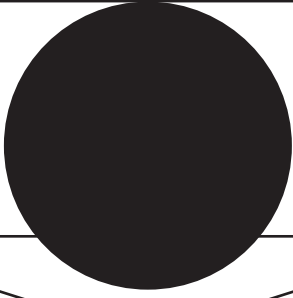
pp

dum, du-du-dum, dum, du du du du. du du du du. du du du dum, dam.

pp

dum, du dum dum dum, du dum, dum, dum, du dum, dum, dum, du dum, dum, dam.





GUADALUPE ESTRADA

Nesik tik ne departamentoj Sentzunhat tik 1948, kashtul-se shiwit nemanha ne wey tamiktilis ipal 1932*. Ne chijchira kichijtuk ini eventoj tik imiakawan kichijket marcar Guadalupe, pero nusan kishtupewket Guadalupe desde sujsul siwapil pal ma kishmati iidntidad metzali wan sujsul tekiti imaku ne ivisibilización ikultuwas wan ne itekiw organizatiboj ne tejtechan.

Yaja cuentishtuj wan takwikani, Guadalupe nusan Kichijki iwan uksejse ne Asociación de Concejos de Pueblos Originarios de Cuscatan, Yaja ‘Guía espiritual’ wan tepalewiani ipal ne tejtechan metzali. Pal tesu puliwi inelwayu, Guadalupe pejki mumachtia nawat wan kiejekuj kimachtia tik miak institución. Neman mukwachtukaykij *Shicua-se nanzin uan se pilzin* (Chikwasen nantzin wan se piltzin). **

Tik ne shiwit 2012 kimajmatki ivocación iwan ne takwikalis wan tawawasuj ume takwikalis witzet tik ini amat. Né nesi italtikpak espiritual wan icosmovisión. Nusan kipatak tik nawat 15 takwikalis popular.

Ne tajkwilulistal wan sintaxis kikwij Guadalupe tekenhat ne versión estandarizadaj, tay tikwit tik ne tublicación.

*Tik ne kumunilis campesinoj ipal 1932 mikiket ken 10,000 ush 30,000 chanejket tik ne occidentej ipal Kuskatan. Ne ujmachtianimet ipal ne kumunilis kinekityuay kitajpiat inderechoj ipal ne tajtal pal tekittit pal ne chanejket. Ne ejércitoj inak ka yejemetsan ne ujmachtianimet ne metzalimet wan kitejtemuj ne tajtaketzat ush kipiatiuyat ikwajkwach ken yejemet.

**Ne imiakawan Guadalupe kipia chikwasen siwat wan se takapil, wan uni tay inasneki itukay.

Nació en Sonsonate en 1948, dieciséis años después de la masacre de 1932*. Las heridas causadas en su familia por este evento marcaron a Guadalupe, pero también la llevaron a apropiarse desde muy joven de su identidad indígena y dedicar gran parte de su trabajo a hacer visible su cultura y al trabajo organizativo entre comunidades.

Además de cuentista y poeta, Guadalupe es fundadora de la Asociación de Concejos de Pueblos Originarios de Cuscatan, guía espiritual y defensora de los pueblos originarios. Para mantener la conexión con sus raíces, Guadalupe decidió estudiar el náhuat y hacer lo posible por enseñarlo en distintas instituciones. Luego de ello adoptó el nombre de *Shicua-se nanzin uan se pilzin*. **

En el año 2012 descubrió su vocación para el canto y tomó ideas para las dos canciones incluidas en este libro. Allí se refleja su mundo espiritual y su cosmovisión. También hizo la traducción al náhuat de 15 canciones populares.

La ortografía y sintaxis utilizada por Guadalupe difiere de la versión estandarizada que se ha usado en el resto de materiales de esta publicación.

* El levantamiento campesino de 1932 se cobró la vida de entre 10 mil y 30 mil campesinos de la zona occidental de El Salvador. Los líderes de la insurrección reclamaban el derecho a tierras de cultivo para la población local. El ejército asoció a los líderes del movimiento con los pueblos indígenas y se dedicó a perseguir a quienes vistieran y hablaran como tales.

**Guadalupe traduce su nombre como “Seis mujeres y un muchacho”, que es el número de personas que componen su núcleo familiar.



Guadalupe Estrada

NU KUIKAT

Mi canto

Compilada por Sonia Megías
en San Salvador, mayo de 2015



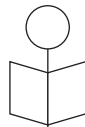
Transcripción y traducción
original por **Guadalupe Estrada**
Versión estándar por
Werner Hernández

Versión original:

**Nu kuikat
nemi palti,
uey tonantzin
uan tumuk tishkaliai.**

Ammejemet neshmaga

**miak yultuk
uan neshmaga
miak neki.**



Náhuat estándar:

*Nukwikal
yaja mupal,
wey tunantzin
wan wey tutajtzin.*

Anmejemet annechmakat

*wey tunal
wan annechmakat
wey eknelis.*



Castellano:

Mi canto
es para ti,
gran madre
y gran padre.

Ustedes me dan
mucha vida
y me dan
mucho amor.

NU KUIKAT

Letra y música: **Guadalupe Estrada**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Werner Hernández**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Septiembre 2019

INTRO

Invocación, $\text{♩} = 40$

pp D- E \emptyset D- A 7 D- A D- , D- 7 B \flat maj 7 G- E \emptyset

1 B.C. *pp*

2 B.C. *pp*

3 B.C. *pp*

ESTROFA 1

9 A 7 D-/F A D- , *p* E \emptyset D- A 7 D- A D-

Nu kui - kat ne - mi pal - ti, —

p

Nu kui - kat ne - mi pal - ti, —

p

Nu kui - kat — ne - mi pal - ti, —

16 *mf* D- 7 B \flat maj 7 G- E \emptyset A 7 D-/F A D-

uey To - nan - tzin, ah, uan tu-muk Tish - ka - liat.

mf

ue - y To - nan - tzin, ah, uan tu - muk Tish - ka - liat.

mf

uey To - nan - tzin, To - nan - tzin, uan tu-muk Tish - ka - liat.



23 *p* D-7 B♭maj7 G- E[∅] A7 D-/F A D-

Uey To - nan - tzin, ah, uan tu-muk Tish - ka - liat.

p

Ue - y To - nan - tzin, ah, uan tu - muk Tish - ka - liat.

p

Uey To - nan - tzin, To - nan - tzin, uan tu-muk Tish - ka - liat.

ESTROFA 2

29 *mf* E[∅] D- A7 D- A7 D- *f* B♭maj7 G-

Am-me-je-met nesh - ma - ga, mi - ak yul - tuk uan nesh - ma - ga

mf *f*

Am-me-je-met nesh - ma - ga, mi - ak yul - tuk, yul - tuk uan nesh - ma - ga,

mf *f*

Am-me-je-met nesh - ma - ga, mi - ak yul - tuk, yul - tuk uan nesh - ma - ga,

36 E[∅] A7 D-/F A D- *p* D-7 B♭maj7 G- E[∅]

mi - ak ne - ki. Uan nesh - ma - ga, ah,

p

ah, mi - ak ne - ki. Uan nesh - ma - ga, ah,

p

ah, mi - ak ne - ki. Uan nesh - ma - ga, nesh - ma - ga,

43 A7 D-/F A D- **FINAL** E[∅] D- A7 D- A D-

pp

mi - ak ne - ki. B.C.

pp

mi - ak ne - ki. B.C.

pp

mi - ak ne - ki. B.C.

Guadalupe Estrada

PADIUSH, TISHKALIAT

Gracias, Formador

Compilada por Sonia Megías
en San Salvador, febrero de 2017

72

Transcripción y traducción
original por **Guadalupe Estrada**
Versión estándar por
Werner Hernández

Versión original:

Náhuat estándar:

Castellano:

**Padiush, Tishkaliat,
Tishkaliat Nanteku
pal ne yultuk
uan mushi neshmaga.**



Padiush, Tishkaliat,
Tishkaliat Nanteku*
pal ne yultuk
uan mushi neshmaka.*



Gracias, Formador,
Formador madre-padre
por la vida
y por todo lo que me das.

**Uan ne ajapan
kuikamet nemi
ka taja Tishkaliat
Nanteku.**

*Uan ne ajapan
takwikat nemit
ka taja Tishkaliat
Nanteku.*

Y los ríos
cantándote están
a vos, Formador
madre-padre.

* Palabras ideoléticas, modo particular que cada individuo tiene de hablar una lengua. Son palabras propias de la autora.

PADIUSH, TISHKALIAT

Letra y música: **Guadalupe Estrada**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Werner Hernández**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Septiembre 2019

INTRO

Gratitud, $\text{♩} = 60$

p *p* *p*

$B\flat$ $E\flat$ $F(\text{add}9)$ F $F\sharp^\circ$ Gm $B\flat$ Cm F^7

1 Pa - diush, pa - diush, pa - diush, pa - -

2 Pa - diush, pa - - diush, pa - diush, pa -

3 Pa - - diush, pa-diush, pa - - diush.

ESTRIBILLO 1

9 $B\flat$ $B\flat/D$ $E\flat$ $B\flat/D$ $E\flat$ $B\flat/F$ C^7

diush. Tish - ka - liat nan - te - ku, pal ne - yul-tuk i-huan mu-shi nesh

diush. Pal ne yul-tuk i-huan mu-shi nesh

Pa-diush, Tish - ka - liat, Tish - ka - liat nan - te - ku, ne yul-tuk i-huan mu-shi nesh

16 F $B\flat$ Dm $E\flat$ E° $B\flat/F$ $B\flat^7$ $E\flat$ E°

mf *mf* *mf*

ma - ga. Pa - diush, Tish - ka - liat, Tish - ka - liat nan - te - ku, pal ne - yul-tuk uan

ma - ga. Pa - diush, Tish - ka - liat, Tish - ka - liat nan - te - ku, pal ne yul-tuk uan

ma - ga. Pa - diush, Tish - ka - liat, Tish - ka - liat nan - te - ku, pal ne yul-tuk uan



23 ESTROFA

p F7 Bb Gm D7/A Gm

mu - shi nesh - ma - ga. Ah, ah, ah, ah.

mu - shi nesh - ma - ga. Oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh

mu - shi nesh - ma - ga. Oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh

28 C7/Eb Gm D7/A Gm Eb

mf Oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh

mf oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh

f oh. Uan ne a - ja - pan kwi - ka - met ne - - mi, ka

33 Gm D7 Gm Eb Bbmaj7 Eb

p oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh. Uan ne a - ja - pan kwi

oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh. Uan ne a -

ta - ja tish - ka - liat nan - te - - ku.

38 Cm7 Aø7 Eb Cm7 Aø7

ka - met ne - - mi, ka ta - ja Tish - ka - liat nan -

ja - pan ne - - mi, ka ta - ja Tish - ka - liat nan -

p Uan ne a - ja - pan kwi - ka - met, ka ta - ja Tish - ka - liat nan -

ESTRIBILLO 2

43 Eb F7 Bb Bb/D Eb Bb

p

te - ku. Pa-diush, tish - ka - liat, Tish - ka - liat nan - te - ku,

te - ku. Pa-diush, tish - ka - liat, Tish - ka - liat nan - te - ku,

te - ku. Pa-diush, tish - ka - liat, Tish - ka - liat nan - te - ku,

49 Eb Bb/F C7 F7 Bb Dm

mf

pal ne - yul - tuk i-huan mu - shi nesh - ma - ga. Pa - diush, Tish - ka - liat, Tish

pal ne - yul - tuk i-huan mu - shi nesh - ma - ga. Pa - diush, Tish - ka - liat, Tish

pal ne - yul - tuk i-huan mu - shi nesh - ma - ga. Pa - diush, Tish - ka - liat, Tish

55 Eb E° Bb/F Bb7 Eb E°7 F7 Eb Bb

ka - liat nan - te - ku, pal ne - yul - tuk i-huan mu - shi nesh - ma - ga.

ka - liat nan - te - ku, pal ne yul - tuk i-huan mu - shi nesh - ma - ga. Pa -

ka - liat nan - te - ku, pal ne yul - tuk i-huan mu - shi nesh - ma - ga.

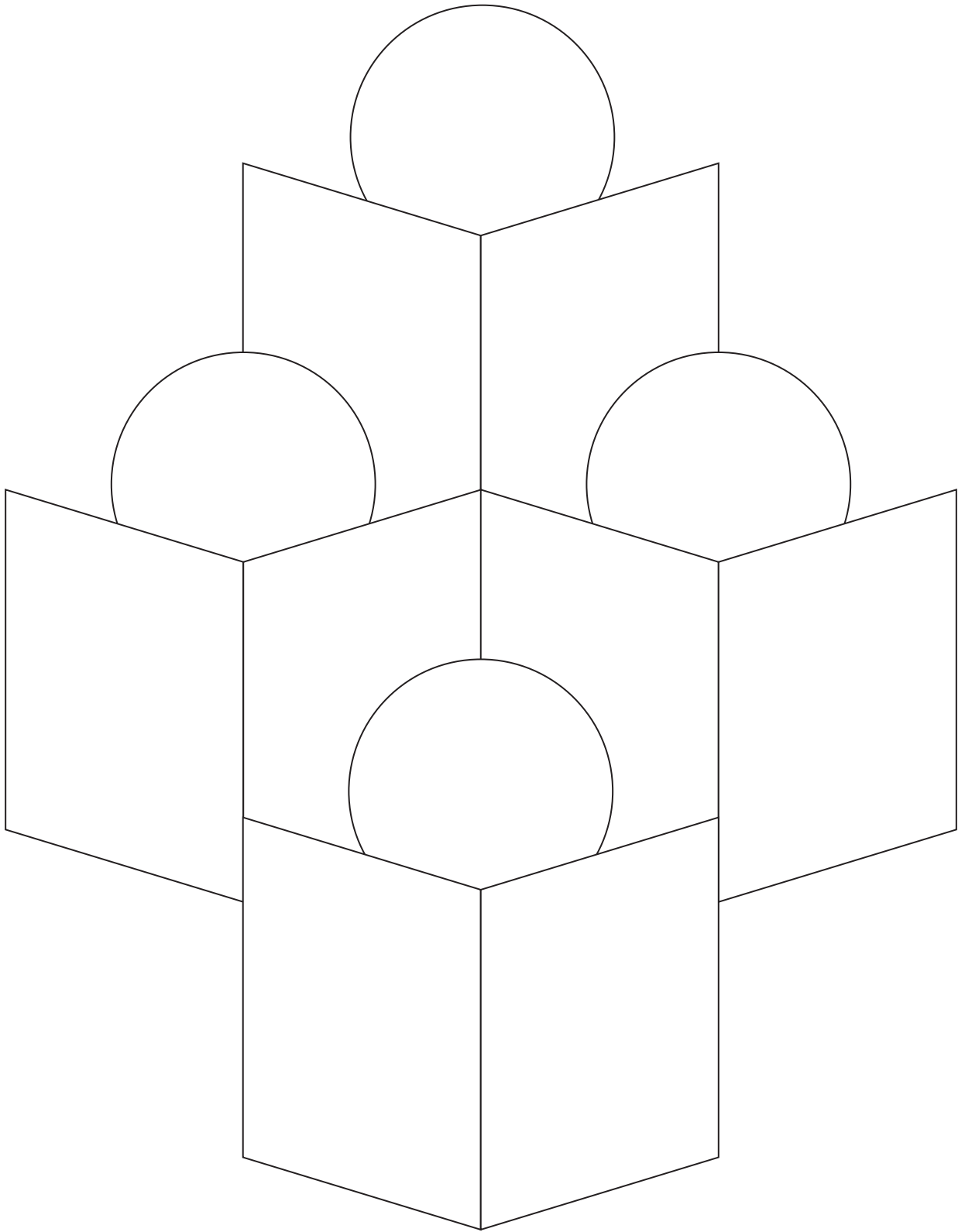
FINAL

61 *p* Bb Eb F(add9) F F#° Gm Bb Cm F7 Bb

Pa - diush, pa - diush, pa - diush, pa - diush.

- diush, pa - diush, pa - diush, pa - diush.

Pa - a - diush, pa - diush, pa - diush.



MANUEL CORETO

Tik Kwisnawat, se techan itzalan tejtepet tik ne departamentoj Sentzunhat, tekiti se tamachtilyanchin ipal nawat. Manuel Coreto musunki itech ne tapayawi pal tesu puliwi. Pal makwil shiwit tik ichan, iwan se tilpatznaj wan iwan sejse tizat, ajsi pal ma kineki mumachtia se tepewa ipal pijpiltzin ipanpa ne kultuwas, ne nawat wan ne músicaj.

Manuel Coreto pejki mumachtia itaketzalis taketzket inoywan ika kiajwaket, kwak inoya Úrsula kiajwak ika tesu kinankilij keman kitajtani. Manuel tailwia ka itatanoy Cipriano kipashayultij tik itejtemikilis pal kimachtia mas nawat. Kwak yaja kuchtuya, muita katka yajasan kitajkwilujtuya tay itatanoy kilwijtuya wan kwak isatuya, melka te kipiatusa tatka tajkwilujtuk, kielnamiktuya ne tajtaketzalis.

Neman uni, yajtuk iwan ujukse shuretket ka itechan, se yejemet Eugenio Valencia, pal mumachtiyuk. Nemanha, kwak tamachtijtuya, Manuel kimajmatki ka mas menos uij kimachtia ne nawat iwan tajtakwikalis wan pejki tawawasua. “Ne tamachtilyanchin pal timumachtian keman titakwikat”, techilwia.

Kienej nesik ne takwikalis ‘Numan shiwala’, pal kinutza ne chajchanejket ma walakan takwikat wan mumachtiat. Tik 2019 tamik mumachtia ne chikwasen móduloj pal tamachtia nawat kimakaket tik Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de El Salvador. Yaja tawawasuj ne tajtaketzalis wan tatzutzunalis ipal mas de 10 takwikalis wan yaja kituktia ne coroj ‘Yutawil’ (La luz del corazón).

Tesu iwan ne itekiw, sujsul chiupi tikmatis-kiat ipanpa ne variantej ipal nawat munutza tik Kwisnawat, tesu kenha ka ken taketzat wan tatajkwiluat tik ujukse techan.

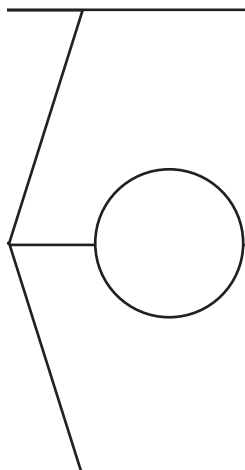
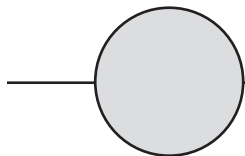
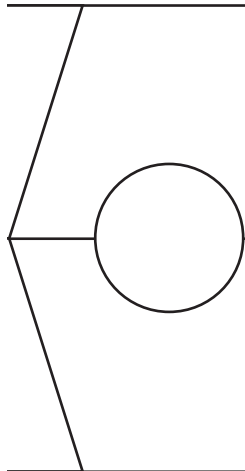
En Cuisnahuat, un pueblo rodeado de cerros en Sonsonate, funciona una pequeña escuela de náhuat. Manuel Coreto ha luchado contra viento y marea para mantenerla en pie. Durante cinco años la sala de su casa, un pizarrón y un par de plumones han bastado para despertar la curiosidad de un grupo de jóvenes por la cultura, el náhuat y la música.

Fue por un regaño que Manuel comenzó a aprender la lengua que hablaban sus abuelos, cuando su abuela Úrsula le riñó por no responder a algo que le preguntaba. Manuel cuenta que su abuelo Cipriano le visitó en sueños para continuar enseñándole el náhuat. Mientras dormía, se veía a sí mismo haciendo apuntes de lo que el abuelo le decía y al despertar, aunque no tuviera nada escrito, recordaba las palabras.

Después de eso se acercó a otros abuelos del pueblo, entre ellos a Eugenio Valencia, para continuar aprendiendo. Más tarde, mientras daba clase, Manuel descubrió que era más fácil enseñar el náhuat usando canciones y comenzó a componer. “La escuelita es de aprender cantando”, nos dice.

Así surgió la canción ‘Numan shiwala’, como un llamado para que más personas se acercaran a cantar y a aprender. En 2019 terminó de estudiar los seis módulos para la enseñanza del náhuat impartidos por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de El Salvador. Ha compuesto la letra y melodía de más de 10 canciones y dirige el coro ‘Yutawil’ (La luz del corazón).

Sin su esfuerzo, muy poco se habría conocido sobre la variante náhuat hablada en Cuisnahuat, distinta a la de otros pueblos en su escritura y pronunciación.





Manuel Coreto

NUMAN SHIWUALA

Hermano ven



Compilada por Sonia Megías
en Kwisnawat, febrero de 2017



Transcripción y revisión por
Carlos Ruiz
Traducción original por
Manuel Coreto

**Náhuat regional
de Kwisnawat:**



**‘Numan shiwala
‘takwika wan naja,
numan’ shiwala
‘takwika wan naja.
wan muchi nuyol’,
wan muchi nuyol’,
takwika wan naja
takwika wan naja.**

**Wan mugalanchin tepet
wan wey mutalmimil,
wan mugalanchin apan
wan wey washtan,
naja ‘nemi né,
naja ‘nemi né,
nunan galanchin,
nunan galanchin.**

**Wan mugalanchin apan
wan wey washtan,
wan mugalanchin apan
wan wey washtan,
naja ‘nemi né,
naja ‘nemi né,
nunan galanchin,
nunan galanchin.**

Náhuat estándar:



*Numanuj shiwala
shitakwika wan naja,
numanuj shiwala
shitakwika wan naja.
iwan muchi nuyulu,
iwan muchi nuyulu,
shitakwika wan naja
shitakwika wan naja.*

*Wan mugalanchin tepet
wan wey mutalmimil,
wan mugalanchin apan
wan wey washtan,
naja ninemi né,
naja ninemi né,
nunan galanchin,
nunan galanchin.*

*Wan mugalanchin apan
wan wey washtan,
wan mugalanchin apan
wan wey washtan,
naja ninemi né,
naja ninemi né,
nunan galanchin,
nunan galanchin.*

Castellano:

Hermano ven
a cantar conmigo,
hermano ven
a cantar conmigo.
Con todo mi corazón,
con todo mi corazón,
canta conmigo
canta conmigo.

Con tus hermosos cerros
y grandes montañas,
con tus hermosos ríos
y gran mar,
yo estoy ahí,
yo estoy ahí,
mi madre hermosa,
mi madre hermosa.

Con tus hermosos ríos
y gran mar,
con tus hermosos ríos
y gran mar,
yo estoy ahí,
yo estoy ahí,
mi madre hermosa,
mi madre hermosa.

NUMAN SHIWALA

Letra y música: **Manuel Coreto**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Carlos Ruiz**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Septiembre 2019

INTRO

Cariño, ♩ = 95

A- E- A- E- B C B⁷ E-

1 La la la la la, la la la la la, la la la la la la la la. _____

2 La la la la la la la la la la la la, la la la la la la la la la. _____

3 La, la la la la la la la la la la la, la la la la la. Tum

ESTROFA 1

B⁷ E-

9 Nu-man'shi - wa - la 'ta -

Nu-man'shi - wa - la 'ta - kwi - ka wan na - ja, nu-man'shi - wa - la 'ta -

tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum

B⁷ E- A- E- A- E- B⁷ F#°

18 kwi - ka wan - na - ja, wan mu chi-nu - yol', wan mu-chi nu - yol', ta - kwi - ka, ta -

kwi - ka wan na - ja, wan, wan mu-chi nu - yol', ta - kwi - ka, ta -

tum tum tum tum. Wan mu chi-nu - yol', wan mu-chi nu - yol', ta - kwi - ka wan - na - ja, ta -

ESTROFA 2

26 B7 E- B7 E-

kwi - ka wan na - ja. _____ Wan mu-ga-lan-chin te - pet wan wey mu-tal - mi - mil, wan

kwi - ka wan na - ja. _____ Wan

kwi - ka wan na - ja. Tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum

35 B7 E- A- E- A- E- B7

mu-ga-lan-chin a - pan wan wey wash-tan. Na-ja 'ne-mi né, na - ja 'ne - mi né, nu -

mu-ga-lan-chin a - pan wan wey wash-tan. Né, na - ja 'ne-mi né, _____ nu -

tum tum tum tum tum tum tum tum. Na-ja 'ne-mi né, na - ja 'ne - mi né, nu-nan ga-

ESTROFA 3

44 F# B7 E- B7

nan, nu - nan ga - lan - chin. _____ Wan mu-ga-lan-chin a - pan wan wey

nan, nu - nan ga - lan - chin. _____ Tum tum tum tum tum tum tum tum

lan - chin, nu - nan ga - lan - chin. Tum tum tum. Wan mu-ga-lan-chin a - pan wan wey

53 E- B7 E- A- E- A-

wash-tan, wan mu-ga-lan-chin a - pan wan wey wash-tan, na-ja 'ne-mi né, na - ja ne - mi

tum tum tum tum tum tum tum tum. Né, na-ja 'ne-mi né,

wash-tan, wan mu-ga-lan-chin a - pan wan wey wash-tan, na-ja 'ne-mi né, na - ja 'ne - mi

61 E- B7 F#° B7 E- A- **FINAL**

né, nu - nan ga - lan - chin. nu - nan ga - lan - chin. La la la la

— nu - nan, nu - nan ga - lan - chin. La la la la

né, nu - nan ga - lan - chin, nu - nan ga - lan - chin. Tum tum tum tum tum tum, tum.

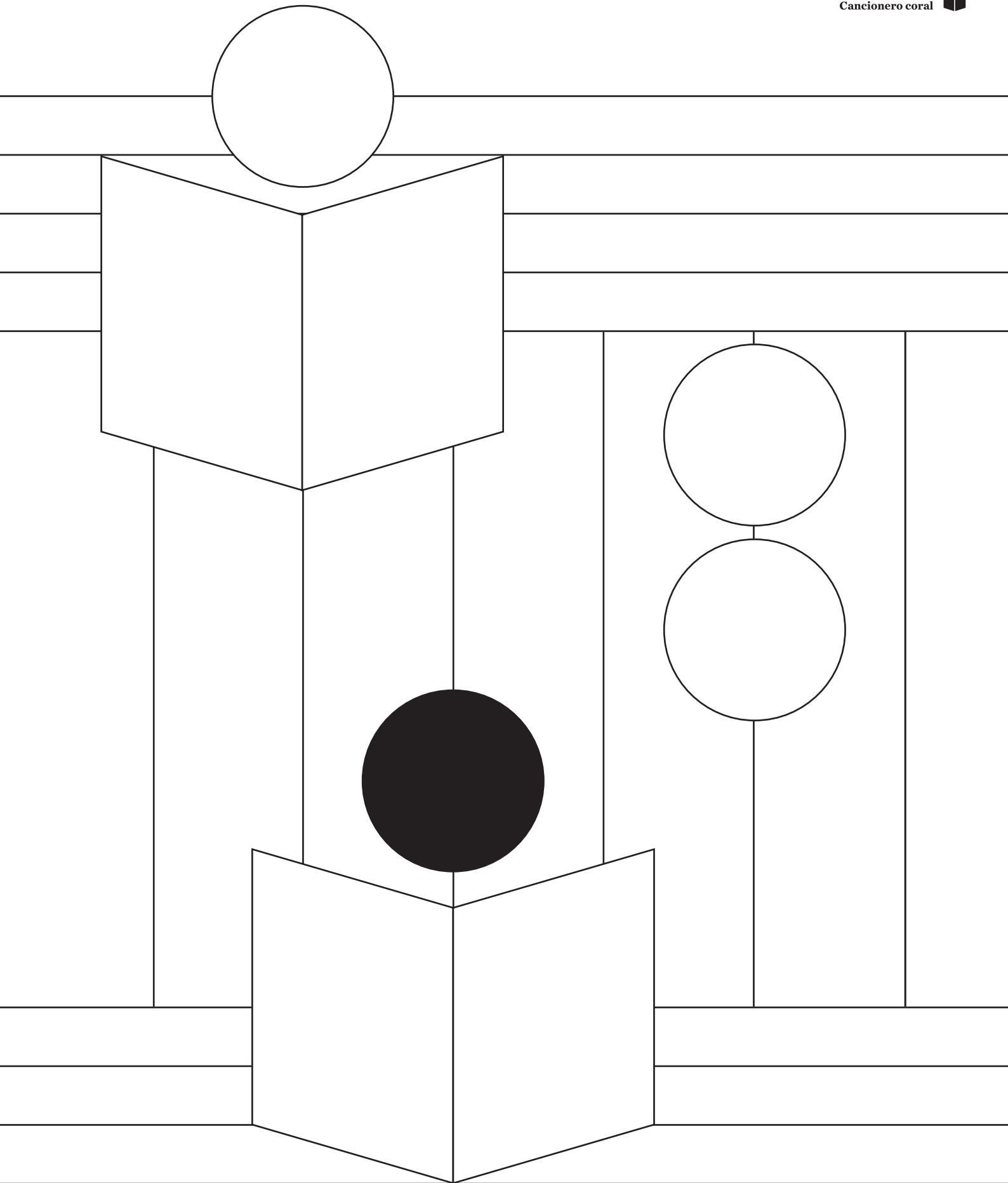
70 E- A- E- B C B7 E-

la, la la la la la, la la la la la la la la.

la la la la la la la la la la, la la la la la la la la.

La la la la la la la la la la, la la la la la. Tum tum tum tum.





PAULA LÓPEZ

(1959 – 2016)

Paula se admirablej siwat katka, ika iyulchamawakayu wan optimishmuj. Yaja kikwij wey takutun ipal ivedaj pal kipalewia muyulkwepa ne taketzalis nawat. Ujmachtiani, Tepalewiani, tamachtiani wan takwikani, nesik tik Santuj Domingo Witzapan, departamentoj Sentzunhat.

Miak shiwit, yaja ne mas kipalewij ne linguishtujmet, wan ne tatemuanimet tay tekitiket pal mumati ne taketzalis nawat, kichijket miak proyecyoj pal muyulkwepa ne taketzalis wan kichijket miak amat ipanpa desde ne academiaj.

Ne itajtakwikalis kipiata sujsul itajpal poéticoj, wan né nesi ken yaja kimatituya ikultuwas, italyu wan ne ejelementoj. Itekiw pal kipalewia ne taketzalis kishtupew ujukse nawatetzat pal ma kikwikan ukxenpa mujmusta itaketzalis wan kichijtuk ma mui-takan kal-tenpan.

Se ika tikelnamikit iwan tuyulu tik Sentzunhat wan nujme, ika yaja tesu ishpinawki nian urañoj, pal kilwia muchi tay yaja kimayituya iwan ajaka kinekituya kimati anka se chiupi nawat. Ka shiwit 2015 muishtukak tik II Encuentro de Comunicadoras Indígenas y Afrodescendientes en Oaxaca, México. Paula mikit tik 2016.

Paula fue una mujer admirable por su fortaleza y optimismo. Dedicó buena parte de su vida a aportar con su conocimiento a la revitalización de la lengua náhuat. Lideresa, promotora, educadora y poeta, nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, en 1959.

Por mucho tiempo fue la principal fuente de información de lingüistas e investigadores que trabajan con el idioma náhuat como objeto de estudio desarrollando proyectos de revitalización del idioma y produciendo material desde la academia.

Las canciones de Paula poseen una fuerza poética especial, reafirmando la conexión de su cultura con la tierra y los elementos. Su trabajo en favor de la lengua inspiró a más nahuahablantes a recuperar el idioma en su cotidianeidad y les hizo visibles en más espacios públicos. En el año 2015 fue parte del II Encuentro de Comunicadoras Indígenas y Afrodescendientes en Oaxaca, México.

Una de las razones por las que se le recuerda con cariño dentro y fuera de Sonsonate es porque nunca tuvo reparos en compartir sus saberes con cualquier persona que mostrara el mínimo interés por la lengua náhuat. Paula falleció en abril de 2016.



Paula López

AGHTU AT

Primera lluvia



**An se mes
wetzki se achtu at,
an se mes wetzki
se achtu at.**

**Nujme kan tinejnemit
timunamikit wan kwajkwawit
tentuk, tentuk
wan ijiswat selek.**

**Nunan,
ninemi nin
pal nitakwika
ishpan muish.**

**Nunan,
ninemi nin
pal nitakwika
tik mutakakalis.**

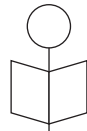
**Tesu ninemi nusel,
nikilwij ne ejekat ma wiki nuwan
pal kiane, kwak nitakwika
ne ejekat kiawilti mutzunkal.**

**Tesu ninemi nusel,
nikilwij ne ajwech ma wiki nuwan
pal kiane, kwak nitakwika
ne ajwech muatzalwi mujpak taja.**

**Tesu ninemi nusel,
nikilwij ne metzti ma wiki nuwan
pal kiane, kwak nitakwika
ne metzti metztawilua.**

**An shikita!
ken muatzelwi ne ajwech
tik ne ijiswat selek.
An shikita ken shipinua.**

**Tay timunekit?
Tesu tatka timunekit
Tay timunekit?
Tesu tatka timunekit.**



Hace un mes
cayó la primera lluvia,
hace un mes
cayó la primera lluvia.

Dondequiera que caminamos
nos encontramos con los árboles
llenos, llenos
de sus hojas verdes.

Madre,
estoy aquí
para cantar
frente a tus ojos.

Madre,
estoy aquí
para cantarte
en el oído.

No estoy sola,
le dije al viento que venga conmigo
para que así, mientras canto
el viento juegue con tu pelo.

No estoy sola,
le dije al rocío que venga conmigo
para que así, mientras canto
el rocío caiga sobre ti.

No estoy sola,
le dije a la luna que venga conmigo
para que así, mientras canto
la luna te alumbre.

¡Ahora mira!
cómo cae el rocío del sereno
sobre las hojas verdes.
Ahora mira cómo se desliza.

¿Qué necesitamos?
Nada necesitamos
¿Qué necesitamos?
Nada necesitamos.

AGHTU AT

Letra y música: **Paula López**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Carlos Ruiz**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Diciembre 2019

INTRO

Ad lib., $\text{♩} = 50$ aprox.

Soprano

Mezzo

Contralto

lluvia con 1 dedo

lluvia con 2 dedos

lluvia con 3 dedos

lluvia con 4 dedos

NUNAN

Tormenta, $\text{♩} = 50$

ESTROFA 1

13

lluvia con toda la mano y truenos (saltos)

lluvia con toda la mano y truenos (saltos)

lluvia con toda la mano y truenos (saltos)

p

mf

p

mf

p

mf

Nu - nan, nu - nan, nu - nan.

Nu - nan, nu - nan. An se mes wetz-ki se ach-tu

Nu - nan, nu - nan. An se mes wetz-ki se ach-tu

22

mf

An se mes, nu - nan, ti-nej ne-mit ti-mu-na mi-kit wan kwaj

at, an se mes, wetz-ki se ach-tu at, nui-me kan ti-nej ne-mit ti-mu-na mi-kit wan kwaj

at, an se mes wetz-ki se ach-tu at, ti-nej ne-mit ti-mu-na mi-kit wan kwaj



TENTUK 1

26 Fm G⁷ *p*

kwa wit. Ten - tuk, ten tuk, ten - tuk, ten tuk, wan i - jis-wat

p *mf*

kwa wit. Ten tuk, ten tuk, ten - tuk, ten tuk, ten - tuk, ten tuk, wan i - jis-wat

p *mf*

kwa wit. Ten - tuk, ten tuk, ten - tuk, ten tuk, ten - tuk, ten tuk, wani jis wat se -

ESTRIBILLO

32 Cm G⁷ *f* Cm D^{ø7} Cm/Eb D^{ø7}/F G G⁷ C(sus4) Cm Dm⁷ G⁷

se - lek. Nu - nan, ni - ne - mi nin pal ni - ta - kwi - ka ish - pan mu - ish.

f

se - lek. Nu - nan, ni - ne - mi nin pal ni - ta - kwi - ka ish - pan mu - ish. Nu - nan,

f

lek. Ten - tuk, ten - tuk. Nu - nan, ni - ne - mi nin pal ni - ta - kwi - ka ish - pan mu - ish. Nu - nan,

37 Cm D^{ø7} Cm/Eb D^{ø7}/F G G⁷ Cm C⁷ *p*

Nu - nan, ni - ne - mi nin pal ni - ta - kwi - ka tik mu - ta - ka - ka - lis.

p

nu - nan, ni - ne - mi nin pal ni - ta - kwi - ka tik mu - ta - ka - ka - lis.

p *mf* 5

nu - nan, ni - ne - mi nin pal ni - ta - kwi - ka tik mu - ta - ka - ka - lis. Te - su ni - ne - mi

ESTROFA 2

41 Fm⁷ Bb⁷ Ebmaj⁷ Abmaj⁷ D^{ø7} G⁷

Nu - - nan, nu - nan, nu - - nan.

Nu - - nan, nu - nan, nu - - nan.

nu-sel, ni-kil-wij ne e-je-kat ma wi-ki nu-wan pal kia-ne, kwak ni-ta -kwi-ka ne e-je-kat kia-wil-ti mut

ESTROFA 3

44 C(sus⁴) Cm C⁷ Fm⁷ Bb⁷ Ebmaj⁷ Abmaj⁷

Nu - - nan, nu - nan,

Te-su ni - ne-mi nu-sel, ni-kil-wij ne aj-wech ma wi-ki nu-wan pal kia-ne, kwak ni-ta

zun- kal... Nu - - nan, nu - nan,

ESTROFA 4

47 D^{ø7} G⁷ C(sus⁴) Cm C⁷ Fm⁷ Bb⁷

nu - - nan. Nu - - nan,

kwi-ka ne aj-wech mu at-zal-wi muj-pak ta- ja. Nu - - nan,

nu - nan. Te-su ni-ne-mi nu-sel, ni-kil-wij ne metz-ti ma wi-ki

TENTUK 2

50 Ebmaj⁷ Abmaj⁷ D^{ø7} G⁷ C(sus⁴) Cm N.C. G *p*

nu - nan, nu - nan. Ten - tuk,

nu - nan, nu - nan. Ten-tuk, ten-tuk,

nu-wan pal kia-ne, kwak ni-ta -kwi-ka ne metz-ti metz-ta-wi - lu - a. Ten - tuk, ten tuk,

54

G⁷ Cm G⁷

ten-tuk, ten - tuk, ten-tuk, metz-ta - wi - lu - a.

mf

ten - tuk, ten-tuk, ten - tuk, ten-tuk, metz-ta - wi - lu - a.

mf

ten - tuk, ten-tuk, ten - tuk, ten-tuk, metz-ta - wi - lu - a. Ten-tuk, ten-tuk.

ESTRIBILLO

59

Cm D^{ø7} Cm/E^b D^{ø7}/F G G⁷ C(sus4) Cm Dm⁷ G⁷ Cm D^{ø7}

f

Nu-nan, ni-ne-mi nin pal ni-ta - kwi - ka ish-pan mu - ish. Nu-nan, ni-ne-mi

f

Nu-nan, ni-ne-mi nin pal ni-ta - kwi - ka ish-pan mu - ish. Nu-nan, nu-nan, ni-ne-mi

f

Nu-nan, ni-ne-mi nin pal ni-ta - kwi - ka ish-pan mu - ish. Nu-nan, nu-nan, ni-ne-mi

64

Cm/E^b D^{ø7}/F G G⁷/B C(sus4) Cm D⁷ *mf*

rall.

nin pal ni-ta - kwi - ka tik mu-ta - ka - ka - lis. An shi -

nin pal ni-ta - kwi - ka tik mu-ta - ka - ka - lis.

nin pal ni-ta - kwi - ka tik mu-ta - ka - ka - lis.

ESTROFA 5

Melancólico, ♩ = 40

67 Gm Gm⁷ C(sus2) Cm⁷ D D⁷ G(sus2) Gm D⁷

ki-ta! ken muat-zel-wi ne aj-wech tik ne j-jis-wat se-lek an shi - ki-ta ken shi-pi - nu - a.

p Nu - nan, nu - nan, nu - nan.

p Nu - nan, nu - nan, nu - nan. *mf* An shi

71 Gm G⁷ Cm D D⁷ A^{ø7}/G Gm Gm/D Gm/B^b

Nu - - - nan, an shi - ki-ta ken shi-pi - nu - a.

Nu - - - nan, nu - nan, nu - nan, nu - nan.

ki-ta! ken muat-zel-wi ne aj-wech tik ne j-jis-wat se-lek an shi - ki-ta ken shi-pi - nu - a.

MORALEJA

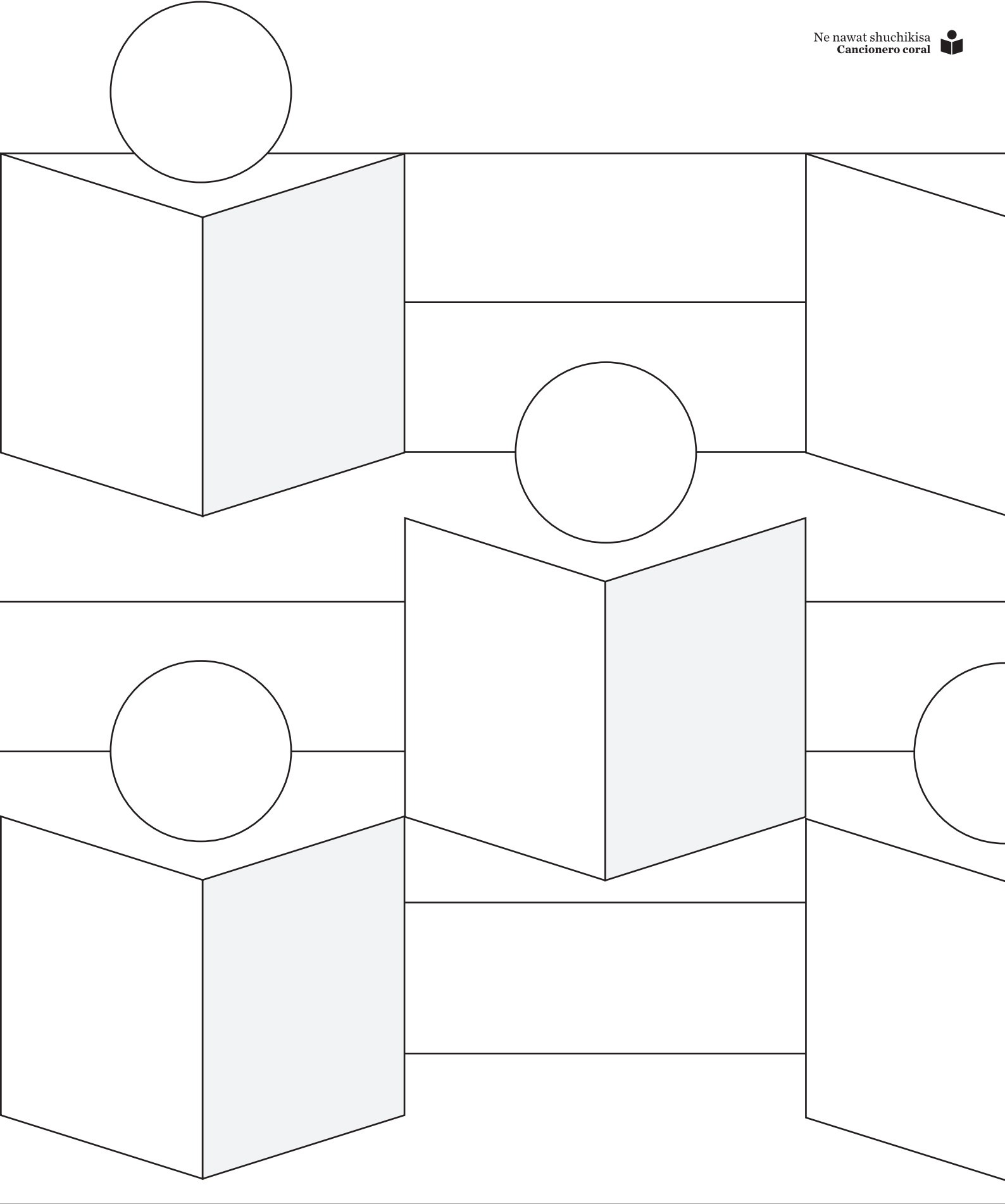
75 Gm Cm D⁷ Gm Gm⁷ Cm⁷ D D⁷ Gm

Te-su tat-ka ti-mu-ne-kit. Te-su tat-ka ti-mu-ne - kit.

Te-su tat-ka ti-mu-ne-kit. Te-su tat-ka ti-mu-ne - kit.

Tay ti-mu-ne- kit? Tay ti-mu-ne- kit? ti-mu-ne - kit.





Paula López

NE PASHALUANI

El paseante

Compilada por Sonia Megías
en Witzapan, mayo de 2015



Transcripción y traducción por
Colectivo Tzunhejekat

**Uksanchin niwalejikutuk,
ikaniajtuk ka Sentzunhat
wan amejemet ankinakit,
ma naja nitakwika
naja nitakwika wan nikpaki.**

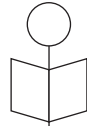
**Nikpaki wan nichuka,
nichuka wan nikwalani,
wan amejemet pakit.**

**Naja nina tay nikneki,
naja nina tay nikmati,
wan tay naja nikneki
ma musenputzukan nin.**

**Nitakwika pal ne nantzin,
nitakwika pal ne tajtzin,
nitakwika pal ne pipil,
pal kiane ma mumachtikan.**

**Naja nina tay nikneki,
naja nina tay nikmati,
wan tay naja nikmati
ka nikneki ni takwika.**

**Nitakwikak ne yepta,
nitakwikak yalua,
nitakwika an,
wan nitakwika musta.**



Ahorita he llegado,
vengo de Sonsonate
y ustedes quieren que cante,
yo canto y río.

Río y lloro,
lloro y me enojo,
y ustedes ríen.

Yo digo lo que quiero,
yo digo lo que sé,
y lo que yo quiero
es que se junten aquí.

Canto para la señora,
canto para el señor,
canto para los niños,
para que así aprendan.

Yo digo lo que quiero,
yo digo lo que sé,
y lo que yo sé
es que quiero cantar.

Anteayer canté,
ayer canté,
canto ahora,
y cantaré.

NE PASHALUANI

Letra y música: **Paula López**
Compilación: **Sonia Megías**
Revisión del texto: **Colectivo Tzunhejekat**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Diciembre 2019

ESTRIBILLO

Olas, ♩ = 45

1 *p* D Em/D D Em/D
Na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma-ti, na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik

2 *p*
Na - ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma-ti, na-ja ni - na na - ja ni-na tay nik

3 *p*
Na-ja ni-na tay nik - ne-ki, tay nik ma - ti, tay nik - ne-ki, tay nik

5 D Em/D D D/F# Em A7
ma - ti, ne - ki, ma - ti, ne - ki. ma - ti, tay nik - ne - ki, tay nik - ma - ti, tay nik - ne - ki. ma-ti, na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma-ti, na-ja ni-na tay nik - ne - ki.

ESTROFA 1

9 *mf* D G/D D G/D A7 D D/A D A7 D
Uk ka Sen-tzu nat, Uk-san-chin ni-wa-lej - ku-tuk i-ka-niaj-tuk ka Sen - tzu nat, wan a-me-je-met an-ki - ne-kit ma na-ja ni-ta Uk... ka Sen-tzu nat, wan a - me - je - met ni - ta -

14 A G/A A G/A A G/A

na - ja ni - ta-kwi-ka wan ni pa - ki, ni pa - ki wan ni - chu-ka ni-chu-ka wan ni-kwa

kwi - ka na - ja ni - ta-kwi-ka wan ni pa - ki, ni pa - ki wan ni - chu-ka ni-chu-ka wan ni-kwa

kwi-ka, ni - ta- kwi - ka wan ni - pa - ki, ni - chu - ka, ni-kwa

ESTRIBILLO

18 A A7 D G A7 D A7 D Em/D

la - ni. Na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik

la - ni, wan a - me-je - met pa - kit. Na - ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik

la - ni, wan a - me-je - met pa - kit. Na-ja ni-na tay nik - ne-ki, tay nik

23 D Em/D D Em/D

ma-ti, na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma - ti, ne - ki,

ma-ti, na-ja ni - na na - ja ni-na tay nik - ma - ti, tay nik - ne-ki, tay nik

ma - ti, tay nik - ne-ki, tay nik - ma-ti, na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik

ESTROFA 2

27 D D/F# Em A7 D G/D D G/D

ma - ti, ne - ki. Na

ma - ti, tay nik - ne - ki. Na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik -

ma-ti, na-ja ni - na tay nik - ne - ki. Na tay nik-



31 A7 D D/A D A7 D A

tay nik-ma - ti.____

ma - ti,____ wan tay na - ja nik - ne - ki ma - mu - sen pu - tzu - kan nin.____

ma - ti,____ wan tay na - ja, ma - mu - sen pu - tzu - kan nin, ma - mu - sen pu - zu - kan

35 G/A A G/A A G/A A A7 D G

Ni - ta - kwi - ka pal ne nan - tzin, ni - ta - kwi - ka pal ne taj - tzin, ni - ta - kwi - ka pal ne pi - pil.

Ni - ta - kwi - ka pal ne nan - tzin, ni - ta - kwi - ka pal ne taj - tzin, ni - ta - kwi - ka pal ne pi - pil, pal - kia - ne ma mu - mach

nin. Nan - tzin, ne taj - tzin, pal ne pi - pil, pal - kia - ne ma mu - mach

ESTRIBILLO

40 A7 D A7 D Em/D D Em/D

p Na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti, na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni nataynik

p ti - kan. Na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti, na - ja ni - na na - ja ni nataynik

p ti - kan. Na - ja ni - na tay nik - ne - ki, tay nik ma - ti, tay nik - ne - ki, taynik

ESTROFA 3

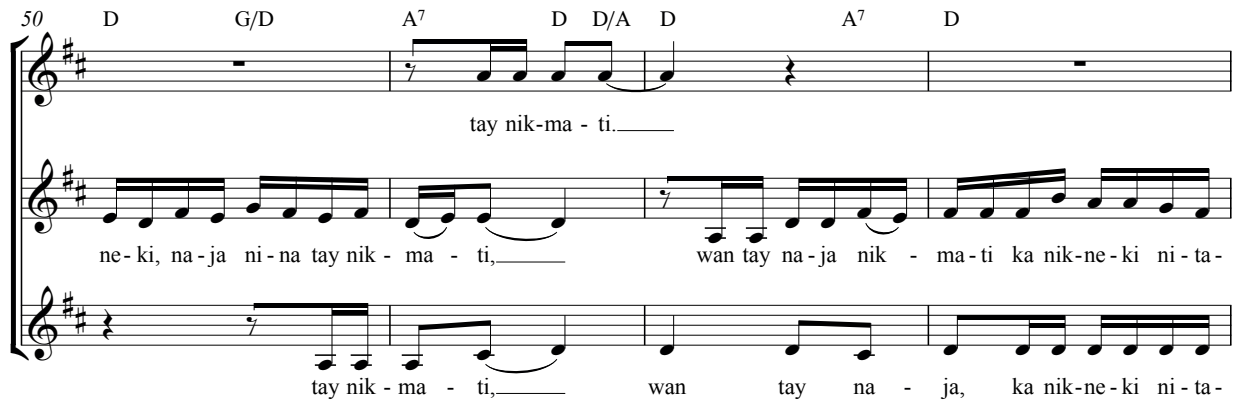
45 D Em/D D D/F# Em A7 D G/D

mf ma - ti, ne - ki, ma - ti, ne - ki. Na

mf ma - ti, tay nik - ne - ki, tay nik - ma - ti, tay nik - ne - ki. Na - ja ni na tay nik


mf ma - ti, na - ja ni na tay nik - ne - ki, na - ja ni na tay nik - ma - ti, na - ja ni na tay nik - ne - ki. Na

50 D G/D A⁷ D D/A D A⁷ D



tay nik-ma - ti.____
ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti,____ wan tay na - ja nik - ma - ti ka nik - ne - ki ni - ta -
tay nik - ma - ti,____ wan tay na - ja, ka nik - ne - ki ni - ta -


54 A G/A A G/A A G/A



Ni - ta - kwi - kak ne yep - ta, ni - ta - kwi - kak ya - lu - a, ni - ta - kwi - ka
kwi - ka. Ni - ta - kwi - kak ne yep - ta, ni - ta - kwi - kak ya - lu - a, ni - ta - kwi - ka
kwi, ni - ta - kwi - ka. Ne yep - ta, ya - lu - a, kwi - ka

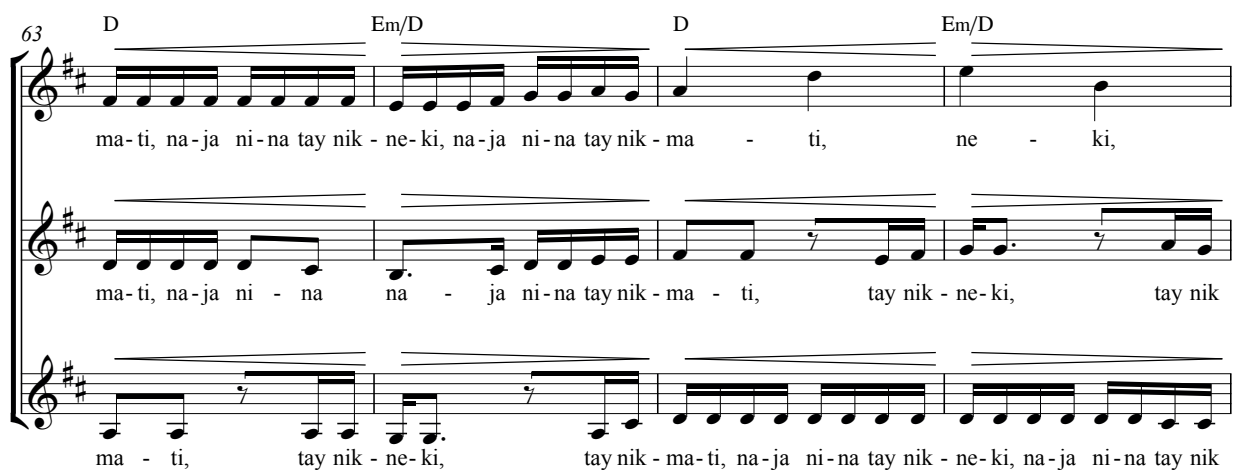
ESTRIBILLO

58 A A⁷ D G A⁷ D A⁷ D Em/D *p*



an. Na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik
an, wan ni - ta - kwi - ka mus - ta.____ Na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik
an, wan ni - ta - kwi - ka mus - ta.____ Na - ja ni - na tay nik - ne - ki, tay nik

63 D Em/D D Em/D



ma - ti, na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti, ne - ki,
ma - ti, na - ja ni - na na - ja ni - na tay nik - ma - ti, tay nik - ne - ki, tay nik
ma - ti, tay nik - ne - ki, tay nik - ma - ti, na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik

FINAL

67 D D/F# Em A7 D A7 D

mf *p*

ma - ti, ne - ki. Na. Na-ja ni na tay nik

ma - ti, tay nik - ne - ki. Na. Na-ja ni na tay nik

p

ma-ti, na-ja ni na tay nik - ne - ki. Na - ja ni na tay nik - ne-ki, na-ja ni na tay nik - ma-ti, na-ja ni na tay nik

72 A7 D A7 D

p *p*

susurrado Na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma-ti, na-ja ni-na tay nik

ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma-ti, na-ja ni-na tay nik - ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma-ti, na-ja ni-na tay nik

p

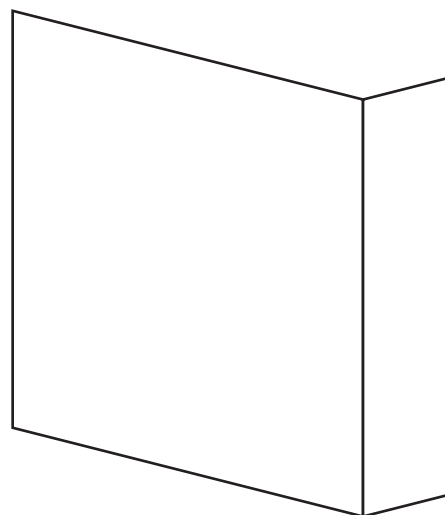
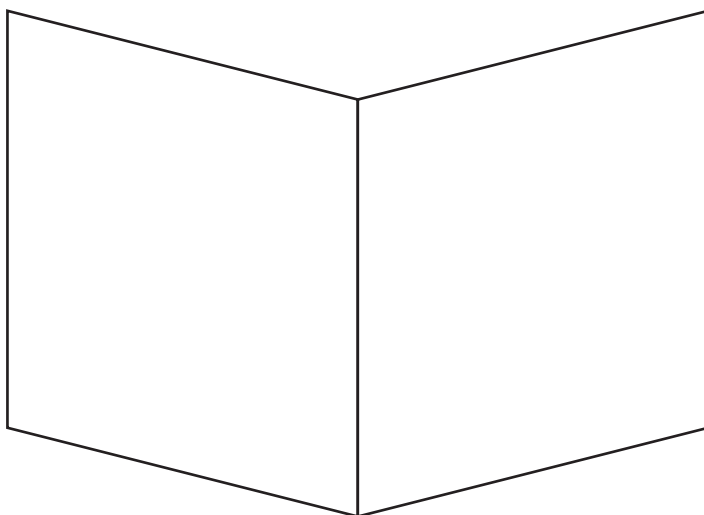
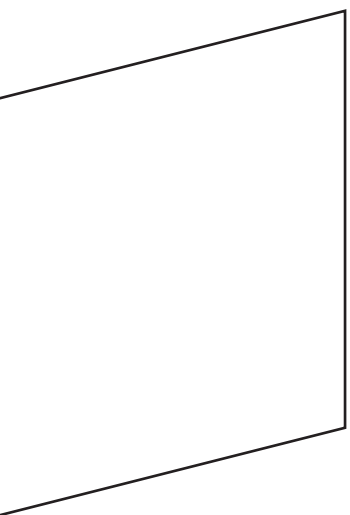
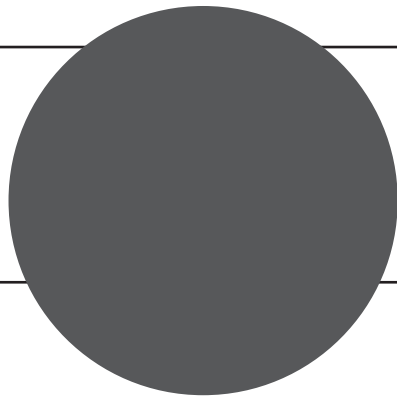
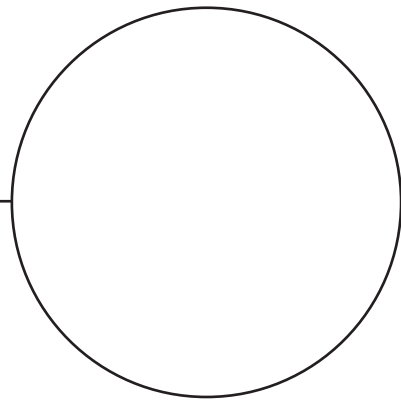
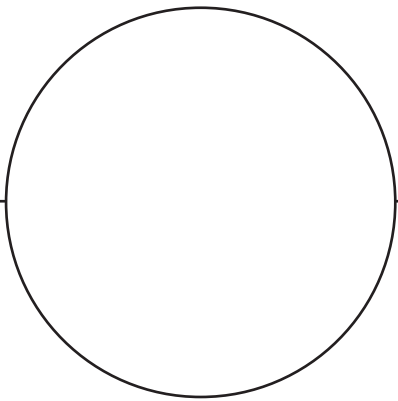
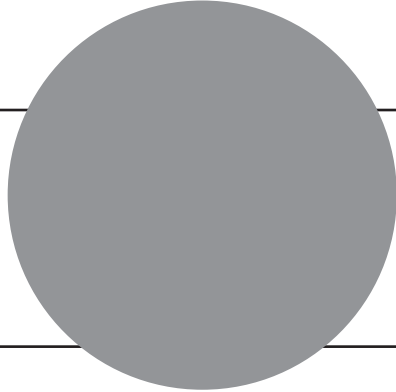
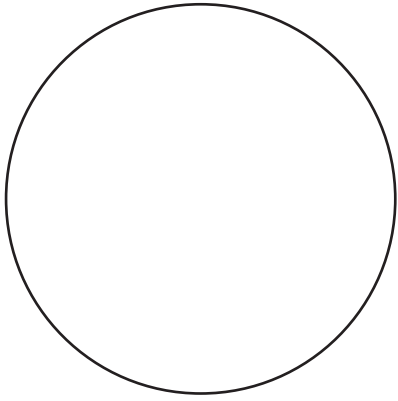
susurrado ne-ki, na-ja ni-na tay nik - ma-ti, na-ja ni-na tay nik - ne - ki. Na-ja ni-na tay nik

76 A7 D A7 D

ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti, na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti.

ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti, na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti.

ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti, na - ja ni - na tay nik - ne - ki, na - ja ni - na tay nik - ma - ti.



KAN KALAKI TUNAL

‘Kan kalaki tunal’ weli kan ne takwikalis nesi tik nawat mas muishmati tik Kuskatan, ika kimachtijtiwit tik ne tajtamachtilyan públicoj pal sejse décadaj. Kianak ne compositoraj wan Folklorishtuj María de Baratta tik ne décadaj ipal ne Ujunpual-Majtakti.

María nesik tik Kuskatan techan tik 1890 wan mikik nésan tik 1978. Weli tinat ka yaja ne achtu tatemuani ipal ne folklor ipal Kuskatan. Tawawasuj 14 takwikalis wan kianak 15 piezaj ipal folklor.

Iamaw ‘Cuzcatlán típico’ Se wey chalchiwit pal ne kultuwas ika tailwitia ne wey riquezaj, expresividad wan mestizajej nemi tik ne tajtakwikalis ipal ne folklor ipal Kuskatan. Man ni, maya tikmatit se posiblej tapatalis ipal ‘Kan kalaki tunal’ hasta ashan sejse décadaj, ika kwakuni sujsul chiupi tikmatityat ipanpa ne taketzalis nawat, igramátičaj sintaxis wan tajkwilulistal.

Kiané, melka ne takwikalis mukaki puruj pal ilwit, yaja taketza ipanpa ne kalakilis ipal ne tunal, tik se tanestuk wan nusan tik ividaj. Weli ka yaja se takwikalis pal tinat ‘Niawa’ kwak kalaki ne tunal wan nusan, pal ne tunoywan inat ‘Niawa’ keman tamit itajtanestuk. Ini dualidad ipal iinasnekilis kimaka ne iweykayu poéticoj ini takwikalis.

Pal tikekchiwat ini shipinawalis ipal interpretación, ne versión tiktalijket nikan kipia se achtu takutun tik tonoj yulnejmach wan muchijchikuketza, wan nemanha ne versión popular tik ne takutun ume, wan tik ne takutun yey.

‘Kan kalaki tunal’ puede ser la canción más conocida de origen náhua en El Salvador, debido a que fue enseñada en el sistema de educación pública durante varias décadas. Fue compilada por la compositora y etnomusicóloga María de Baratta en los años veinte.

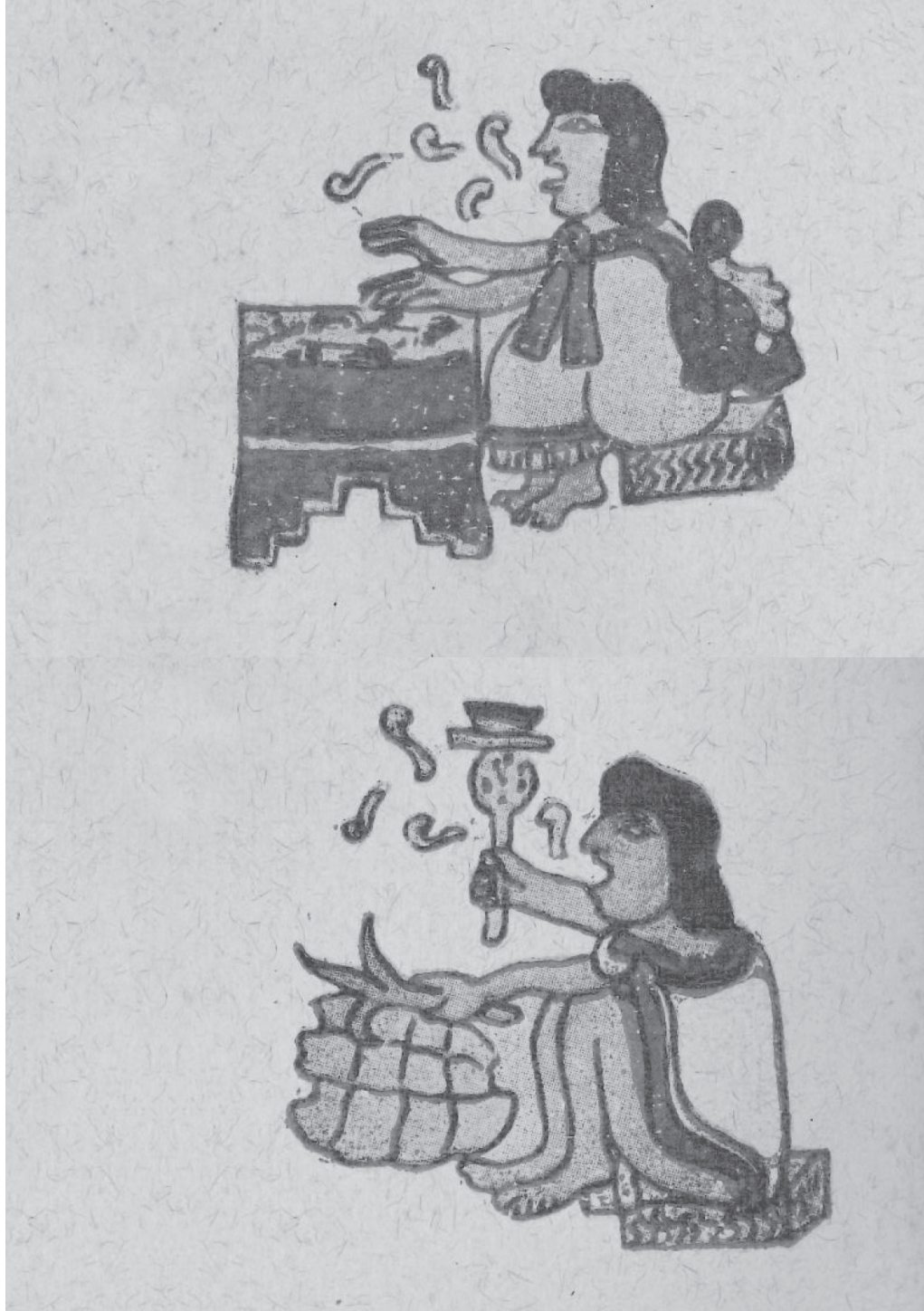
María nació en San Salvador en 1890 y murió en la misma ciudad en 1978. Es considerada la primera investigadora del folclore salvadoreño. Escribió 14 piezas musicales y recopiló 15 piezas de folclore.

Su obra ‘Cuzcatlán típico’ tiene un valor patrimonial inigualable por ser evidencia de la riqueza, expresividad y mestizaje presente en la música del folclore. Sin embargo, solo conocimos una traducción de ‘Kan kalaki tunal’ hasta hace algunas décadas, debido a que en aquel momento se conocía muy poco sobre la lengua náhuat, su gramática, sintaxis, pronunciación y escritura.

Así, a pesar de que la canción se interpretó con compases festivos, en realidad alude al atardecer de un día al mismo tiempo que el atardecer de la vida. Puede ser una canción de despedida al ponerse el sol y también, una despedida de los abuelos al final de sus días. En esta dualidad de significado radica la grandeza poética de la obra.

En náhuat la palabra ‘*tunal*’ tiene tres acepciones: el sol / el día / la energía vital o lo que te hace ‘brillar’. En los versos de la canción se alude a los tres conceptos al mismo tiempo.

Para rectificar este error de interpretación, la versión incluida en esta edición incluye un primer fragmento de tono solemne y nostálgico, para dar paso a la versión popular en el segundo y tercer fragmento.



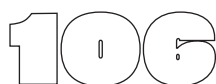
Popular

KAN KALAKI TUNAL

Al ponerse el sol

Compilada por María de Baratta
en la década de 1920

Música revisada y actualizada
por **Sonia Megías**



Transcripción y revisión por
Werner Hernández y Eric Doradea

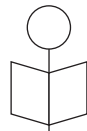
**Kan kalaki tunal,
tuteku, tuteku,
nechkukua, nechkukua.**

**Kan kalaki tunal,
nuyulu, nuyulu,
mikia nemi tunal tit.**

**Metzneki nemi, metzneki,
tunal tit, tunal tit,
tunal ma shu.**

**Nuyulu, nuyulu chuka,
tunal tit, tunal tit,
tunal ma shu.**

**Ma shu tit!
Yajkiya! tunal.**



Al ponerse el sol,
nuestro padre, nuestro padre,
me duele, me duele.
Al ponerse el sol,
mi corazón, mi corazón,
ya está muriendo el fuego del sol.

Te quiero, te quiero,
fuego del sol, fuego del sol,
sol no te vayas.
Mi corazón, mi corazón llora,
fuego del sol, fuego del sol,
sol no te vayas.

¡No te vayas fuego!
¡Ya se fue! Sol.

KAN KALAKI TUNAL

Letra y música: **Popular de El Salvador**
Compilación: **María de Baratta**
Revisión del texto: **Werner Hernández y Eric Doradea**

Arreglo coral: **Sonia Megías**
Septiembre 2019

INTRO

Cansado, ♩ = 40

1 Nu yu-lu, nu-yu-lu

2 Nu yu-lu, nu-yu-lu

3 Metz - ne - ki ne-mi, metz - ne - ki, tu-nal tit, tu-nal tit, tu-nal ma' shu. Nu - yu - lu, nu-yu - lu

7 chu-ka, tu-nal tit tu - nal ma' shu.

chu-ka, tu-nal tit tu - nal ma' shu.

chu-ka, tu-nal tit, tu-nal tit, tu-nal ma' shu. Kan ka-la-ki tu-nal, tu-te-ku, tu - te - ku, nech-ku

12 Nech - ku - ku - a, tu - - nal ne-mi tu-nal tit.

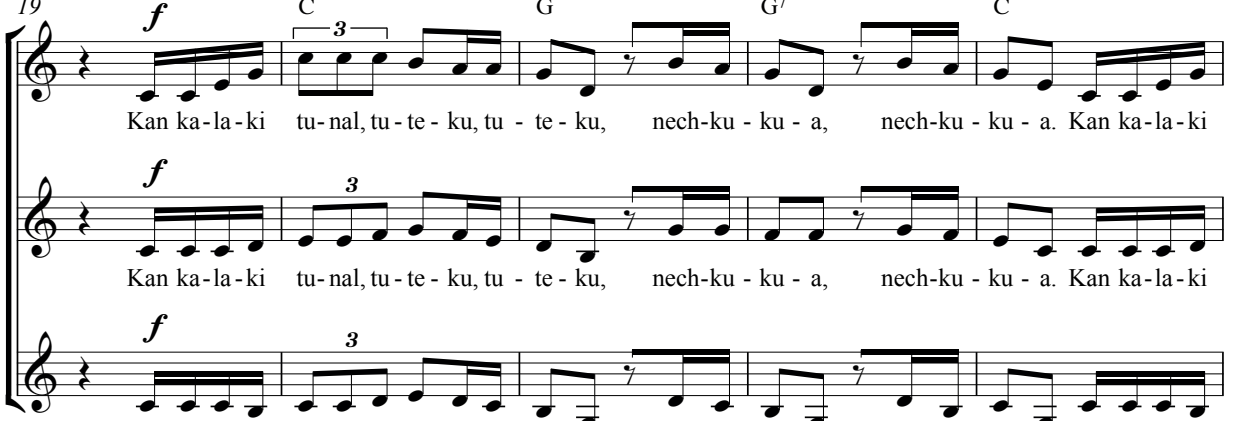
Nech - ku - ku - a, tu - - nal ne-mi tu-nal tit.

ku - a, nech-ku - ku - a. Kan ka-la-ki tu-nal, nu-yu-lu, nu - yu - lu, mi-kia ne-mi tu-nal tit.

ESTRIBILLO

Calypso, ♩ = 60

19 *f* C G G⁷ C




Kan ka-la-ki tu-nal, tu-te-ku, tu-te-ku, nech-ku-ku-a, nech-ku-ku-a. Kan ka-la-ki

Kan ka-la-ki tu-nal, tu-te-ku, tu-te-ku, nech-ku-ku-a, nech-ku-ku-a. Kan ka-la-ki

Kan ka-la-ki tu-nal, tu-te-ku, tu-te-ku, nech-ku-ku-a, nech-ku-ku-a. Kan ka-la-ki

24 C/E G G⁷ C *p* C




tu-nal, nu-yu-lu, nu-yu-lu, mi-kia ne-mi tu-nal tit. Kan ka-la-ki tu-nal, tu-te-ku, tu-

tu-nal, nu-yu-lu, nu-yu-lu, mi-kia ne-mi tu-nal tit. Kan ka-la-ki tu-nal, tu-

tu-nal, nu-yu-lu, nu-yu-lu, mi-kia ne-mi tu-nal tit. Kan ka-la-ki tu-nal, tu-

29 G G⁷ C C/E G



te-ku, nech-ku-ku-a, nech-ku-ku-a. Kan ka-la-ki tu-nal, nu-yu-lu, nu-yu-lu, mi-kia

te-ku, nech-ku-ku-a. Kan-ka-la-ki tu-nal, nu-yu-lu, mi-kia

te-ku, nech-ku-ku-a. Kan-ka-la-ki tu-nal, nu-yu-lu, mi-kia

ESTROFA

34 G⁷ C *mf* G

ne - mi tu - nal tit. Metz - ne - ki ne - mi, metz - ne - ki ne - mi,

mf

ne - mi tu - nal tit. Metz - ne - ki ne - mi, metz - ne - ki, tu - nal

mf

ne - mi tu - nal tit. Metz - ne - ki ne - mi, metz - ne - ki

38 G⁷ C G

tu - nal ma' shu, tu - nal ma' shu. Nu - yu lu chu - ka, nu - yu lu chu - ka,

tit, tu - nal tit, tu - nal ma' shu. Nu - yu - lu, nu - yu - lu chu - ka, tu - nal

ne - mi, tu - nal ma' shu, tu - nal ma' shu. Nu - yu lu chu - ka, nu - yu - lu

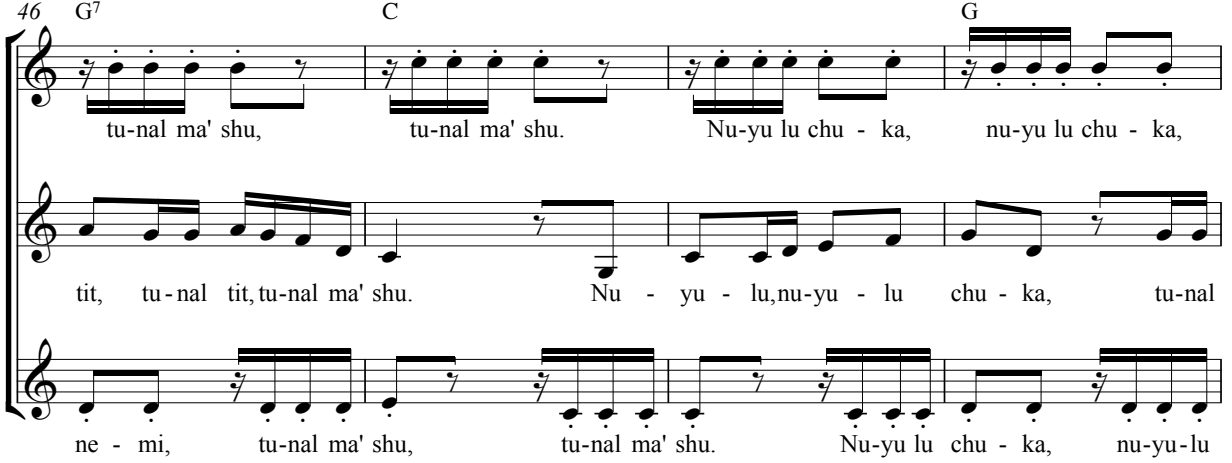
42 G⁷ C G

tu - nal ma shu, tu - nal ma' shu. Metz - ne - ki ne - mi, metz - ne - ki ne - mi,

tit, tu - nal tit, tu - nal ma' shu. Metz - ne - ki ne - mi, metz - ne - ki, tu - nal

chu - ka, tu - nal ma' shu. Metz - ne - ki ne - mi, metz - ne - ki

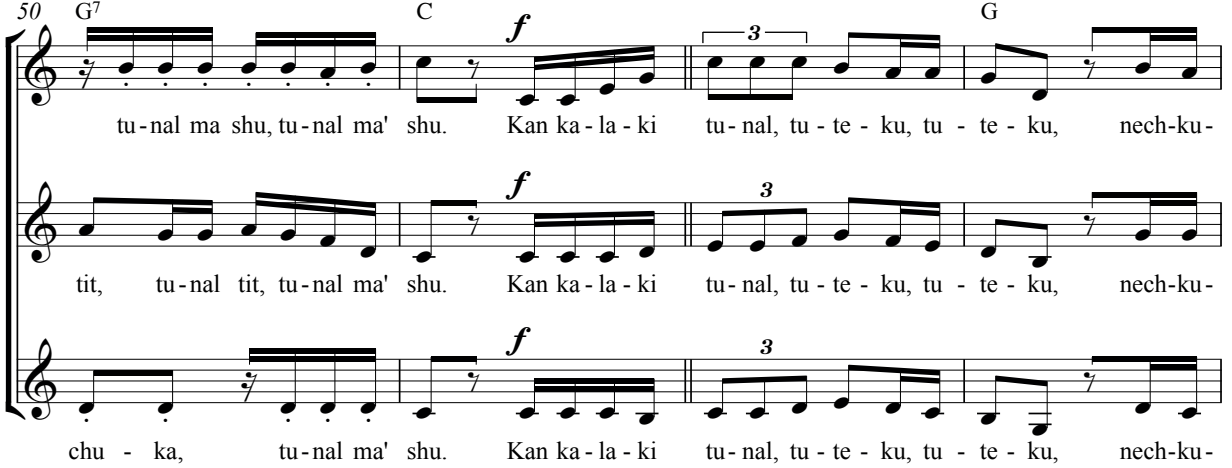
46 G⁷ C G



tu-nal ma' shu, tu-nal ma' shu. Nu-yu lu chu - ka, nu-yu lu chu - ka,
tit, tu-nal tit, tu-nal ma' shu. Nu - yu - lu, nu-yu - lu chu - ka, tu-nal
ne - mi, tu-nal ma' shu, tu-nal ma' shu. Nu-yu lu chu - ka, nu-yu-lu

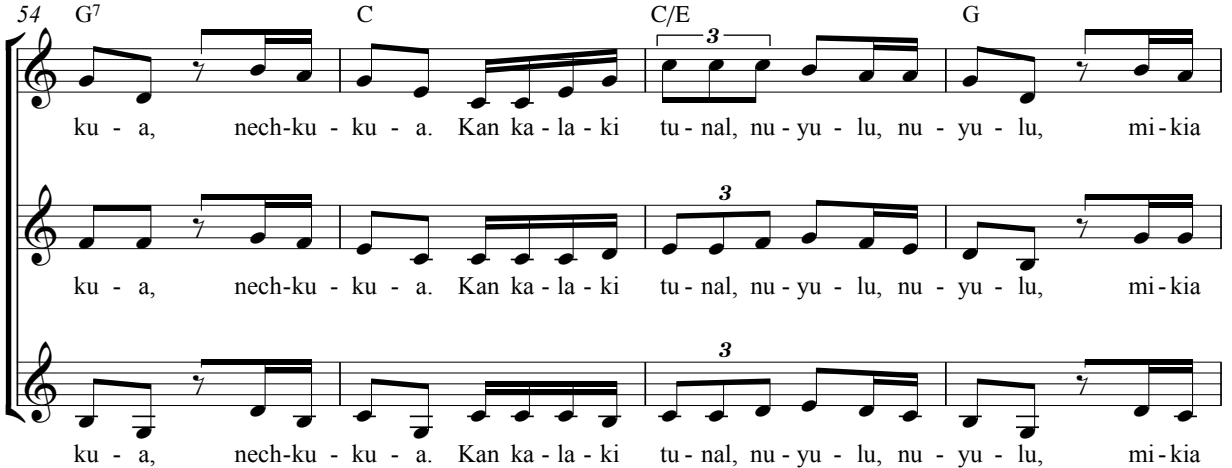
ESTRIBILLO

50 G⁷ C *f* G



tu-nal ma shu, tu-nal ma' shu. Kan ka - la - ki tu - nal, tu - te - ku, tu - te - ku, nech-ku -
tit, tu-nal tit, tu-nal ma' shu. Kan ka - la - ki tu - nal, tu - te - ku, tu - te - ku, nech-ku -
chu - ka, tu-nal ma' shu. Kan ka - la - ki tu - nal, tu - te - ku, tu - te - ku, nech-ku -

54 G⁷ C C/E G



ku - a, nech-ku - ku - a. Kan ka - la - ki tu - nal, nu - yu - lu, nu - yu - lu, mi - kia
ku - a, nech-ku - ku - a. Kan ka - la - ki tu - nal, nu - yu - lu, nu - yu - lu, mi - kia
ku - a, nech-ku - ku - a. Kan ka - la - ki tu - nal, nu - yu - lu, nu - yu - lu, mi - kia



58 G⁷ C *mf* G G⁷

ne - mi tu - nal tit. Kan ka - la - ki tu - nal, tu - te - ku, tu - te - ku, nech - ku - ku - a, nech - ku -

ne - mi tu - nal tit. Kan ka - la - ki tu - nal, tu - te - ku, nech - ku -

ne - mi tu - nal tit. Kan ka - la - ki tu - nal, tu - te - ku, nech - ku -

63 C C/E G G⁷ C

ku - a. Kan ka - la - ki tu - nal, nu - yu - lu, nu - yu - lu, mi - kia ne - mi tu - nal tit.

ku - a. Kan - ka - la - ki tu - nal, nu - yu - lu, mi - kia ne - mi tu - nal tit.

ku - a. Kan - ka - la - ki tu - nal, nu - yu - lu, mi - kia ne - mi tu - nal tit.

FINAL

Pausado

68 Dm/G Em/G G⁷ Dm/G Em/G G⁷ C

p *f*

¡Ma shu tit yaj - ki - ya tu - nal!

p *f*

¡Ma shu tit yaj - ki - ya tu - nal!

p *f*

¡Ma shu tit yaj - ki - ya tu - nal!

